

※ 본 자료는 국내 기관을 위한 계약 협상 전략을 포함하고 있으므로,
이를 해외 연구기관 또는 그 소속 연구자에게 직접 제공하거나 공유하는 행위를 금지합니다.

KEIT 국제공동연구 표준 영문계약서 한영대비표 및 가이드라인

2026. 4.

동 파일을 절대로 상대방 계약 당사자(외국기관)에게 보내지 않습니다.

국제공동연구 표준 영문 연구개발계약서 한영대비표 및 가이드라인 사용 요령 (필독)

1. (참고용 자료)

본 한영대비표 및 가이드라인은 참고용 자료로, 계약서는 계약 담당자 또는 법률 전문가의 검토를 거친 후, 개별 과제에 맞게 수정하여 사용하여야 합니다.

2. (법적 책임 귀속)

본 한영대비표 및 가이드라인은 법적 구속력이나 강제력이 없는 참고자료이며, 이를 기초로 작성·수정·체결되는 개별 계약의 법적 책임은 전적으로 계약 당사자에게 있습니다.

3. (구성 및 활용 방식)

본 한영대비표는 각 조문별로 한글 번역, 영문계약서 원문, 가이드라인으로 구성되어 있습니다. 가이드라인에는 해당 조문의 의미, 해석 시 유의사항, 선택 가능한 조항 구조 및 협상 시 고려사항 등이 포함되어 있으며, 계약서 작성 및 검토 시 이를 참고하여야 합니다.

4. (체크리스트 및 검증 절차)

계약서를 검토 또는 수정할 때에도 조문별 가이드라인을 함께 참고하여야 합니다.

5. (옵션 조항 사용 원칙)

연구개발성과에 관한 지식재산권(IP), 기술료, 실시권, 준거법 및 분쟁해결 조항 등은 복수의 선택 가능한 옵션 조항이 포함되어 있습니다. 그러나 **상대방에게 모든 선택사항을 동시에 제시하는 것은 바람직하지 않으며, 사전 협의가 없는 경우에는 IP 유형에 따른 표준계약서 선택하여 이를 중심으로 제시하여 협상을 진행하는 것이 권장됩니다.**

6. (국내기관 중심 구조 및 협상 필요성)

본 한영대비표 및 가이드라인은 계약 협상에 필요한 시간과 노력을 줄이기 위해 작성된 것으로, 전반적으로 국내 연구개발기관에 유리한 구조를 반영하고 있습니다. 다만, 실제 계약 체결 시에는 상대방의 법제, 협상력, 과제 특성 등에 따라 일부 조정이 필요할 수 있습니다.

7. (외부 제공 제한 및 보안)

본 한영대비표 및 가이드라인은 참고용 매뉴얼이며, 계약 협상 전략을 포함하고 있으므로 이를 해외 연구기관 또는 그 소속 연구자에게 직접 제공하거나 공유해서는 안 됩니다. (※ 보안 유지 필요)

8. (유형 선택에 따른 리스크 인식)

본 한영대비표 및 가이드라인은 일부 조항에 대해 다양한 선택 유형을 포함하고 있으며, 각 유형은 국내 연구개발기관 입장에서 권리 수준에 따라 차이가 있습니다. 따라서 선택된 유형에 따라 법적·경제적 리스크가 달라질 수 있으므로 충분히 검토한 후 적용하여야 합니다.

9. (적용 한계 및 사전 검토 권장)

본 한영대비표 및 가이드라인은 일반적인 국제공동연구 사례를 기준으로 작성된 것으로, 특정 과제의 기술적·사업적 특성이나 상대방의 법적 환경에 따라 적합하지 않을 수 있습니다. 따라서 실제 계약 체결 전에는 반드시 법률 전문가 및 연구관리 전문가의 사전 검토를 거치는 것을 권장합니다.

10. (최종 점검 의무)

본 한영대비표 및 가이드라인에 포함된 문안은 번역 및 서식 편의를 위한 것이므로, 계약 체결 전에는 표준계약서에 포함된 용어 정의, 날짜, 숫자, 조문 간 일관성 등을 최종적으로 점검하여야 합니다.

목 차

서 문	04
제1조 · 정의(DEFINITIONS)	06
제2조 · 계약 대상 및 과제 범위(SCOPE OF PROJECT)	10
제3조 · 연구개발비의 지급, 정산 및 세금(COSTS, SETTLEMENT, AND TAXATION)	12
제4조 · 보고(REPORTS)	17
제5조 · 상호 협력(MUTUAL COLLABORATION)	19
제6조 · 지식재산권(INTELLECTUAL PROPERTY)	20
제7조 · 출판과 공표(PUBLICATION AND PUBLIC DISCLOSURE)	36
제8조 · 비밀유지(CONFIDENTIALITY)	38
제9조 · 양도 및 하도급(ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING)	42
제10조 · 제3자의 권리 저촉(CONFLICTING THIRD-PARTY RIGHTS)	43
제11조 · 불가항력(FORCE MAJEURE)	44
제12조 · 계약기간 및 종료(TERM AND TERMINATION)	46
제13조 · 진술 및 보증(REPRESENTATIONS AND WARRANTIES)	49
제14조 · 손해보전(INDEMNIFICATION)	51
제15조 · 수출통제 및 관리(EXPORT CONTROL)	53
제16조 · 준거법과 분쟁해결 관할(GOVERNING LAW AND DISPUTE JURISDICTION)	54
제17조 · 통지(NOTICES)	58
제18조 · 완전한 합의(ENTIRE AGREEMENT)	59
제19조 · 기타(MISCELLANEOUS)	60

0 서문

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>〈국제 공동연구개발 계약서〉</p> <p>본 계약은 [YYYY년 MM월 DD일] 부로 발효(“발효일”)되며,</p> <p>대한민국의 법률에 의거하여 설립·존속하고 [주소]에 주사무소를 두고 있는 [국내 주관기관명](“당사자 A”)과</p> <p>[국가명]의 법률에 의거하여 설립·존속하고 [주소]에 주사무소를 두고 있는 [해외 연구개발기관명](“당사자 B”) 간에 체결되었다.</p> <p>이하에서 당사자 A 및 당사자 B는 문맥상 필요한 경우 각각 “당사자”라 하고, 공동으로는 “당사자들”이라 한다.</p> <p>당사자들은 본 계약 별첨 A에 명시된 연구개발과제(이하 “연구개발과제” 또는 “과제”)를 공동 수행하고, 각자의 역량과 자원을 활용하여 새로운 지식·기술·발명·개선·발견을 창출하는 것을 목적으로 한다.</p>	<p>〈Cooperative Research and Development Agreement〉</p> <p>This Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of [DD-MM-YYYY] (the “Effective Date”) by and between:</p> <p>[Name of the Principal R&D Institute], a legal entity duly incorporated and existing under the laws of the Republic of Korea and having its principal place of business at [ADDRESS], Republic of Korea (“Party A”); and,</p> <p>[Name of the Foreign R&D Institute], a legal entity duly incorporated and existing under the laws of [COUNTRY NAME] and having its principal place of business at [ADDRESS] (“Party B”).</p> <p>Hereinafter, Party A and Party B may be referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, as the context requires.</p> <p>RECITALS</p> <p>Whereas, the Parties wish to collaborate on the research and development project described in Appendix A (the “Project”), combining their respective capabilities and resources to generate new knowledge, technologies, inventions,</p>	<p>(제목)</p> <p>☑ (계약 발효일) - 계약서의 서명일과 동일할 수도 있으며, 당사자 간 합의에 따라 서명일과 달리 지정할 수도 있음</p> <p>☑ 국내 주관기관을 당사자 A로 명시</p> <p>☑ 해외 참여기관을 당사자 B로 명시</p> <p>☑ 계약서 서문에 포함되는 전문(설명 문구)은 RECITAL, PREAMBLE, Whereas 등으로 시작</p> <p>☑ (전문) 계약의 목적과 목표 등 계약 체결의 의도를 판단할 수 있는 내용을 명시</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>본 계약에 따라 당사자들이 공동으로 수행하는 연구는 대한민국 정부의 재정 지원을 받는 연구개발사업의 일부를 구성하며, 대한민국(이하 “대한민국”이라 한다)의 법령 및 규정에 따라 대한민국 정부가 지정한 전문기관인 한국산업기술기획평가원(Korea Planning & Evaluation Institute of Industrial Technology, 이하 “KEIT”라 한다)의 관리 및 감독을 받는다는 점에 대하여 당사자들은 이를 인정하고 합의한다.</p> <p>또한, KEIT는 대한민국 정부를 대신하여 본 계약에 따른 연구개발비를 지원하고, 연구개발 수행 결과를 평가하며, 해당 연구개발비 지원의 지속 여부 또는 중단 여부를 결정할 권한을 가진다.</p> <p>이에 당사자들은 상호 약정과 조건을 신의에 따라 이행할 것을 약속하며, 다음과 같이 합의한다.</p>	<p>improvements and discoveries.</p> <p>Whereas, the Parties agree and acknowledge that the research to be jointly performed by the Parties under this Agreement constitutes part of the research and development project funded by the Korean Government and is subject to the management and supervision of the Korea Planning & Evaluation Institute of Industrial Technology (hereinafter referred to as “KEIT”) as the Specialized Institution (hereinafter referred to as the “Specialized Institution”) designated by the Korean Government in accordance with the laws and regulations of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “Korea”).</p> <p>Whereas, KEIT is authorized to fund the research and development expenses under this Agreement, evaluate the performance results, and determine whether to continue or suspend the funding on behalf of the Korean government.</p> <p>NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and promises contained herein, the Parties agree as follows:</p>	<p>☑ (전문) 본 조항은 본 공동연구가 대한민국 정부 재원으로 수행되는 국가연구개발사업의 일부임을 명확히 하고, KEIT가 전문기관으로서 관리·감독 및 평가 권한을 가진다는 점을 규정함</p> <p>☑ (전문) 본 조항은 KEIT가 대한민국 정부를 대신하여 연구개발비 지원, 수행 결과 평가 및 연구비 지원의 지속 또는 중단 여부를 결정할 권한을 보유함을 명확히 하는 규정이다. 또한 KEIT의 평가 및 결정에 따라 연구비 지급 및 과제 수행에 영향을 미칠 수 있음을 전제로 한다.</p> <p>☑ (약인 - consideration) 약인은 영미법 체계에서 유효한 계약 성립을 위한 필수 요건이자 일반적인 관행. 특히 미국 기관과의 계약 체결 시에는 해당 조항이 반드시 포함되어야 함</p>

제1조 정의(DEFINITIONS)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>본 계약의 목적상, 다음 용어들은 아래에 명시된 의미를 가진다. 본 계약에서 정의되지 않은 대문자로 표기된 용어들은 본 계약의 다른 부분에서 부여된 의미를 가진다.</p> <p>1.1 관계회사(Affiliate) 계약 발효일 현재 당사자를 직간접적으로 통제하거나 당사자에 의해 통제되거나 당사자와 공동으로 통제하는 회사를 의미하며, 여기서 “통제”란 발행주식의 50%를 초과하는 소유 또는 사업 활동을 지시할 수 있는 권한을 보유하는 것을 의미한다.</p> <p>1.2 Background IP 효력발생일 현재 존재하는 일방이 소유하거나 지배하는 IP 또는 본 연구 개발과제의 수행 과정에서 창작되거나 발명되지 않은 IP를 의미한다.</p> <p>1.3 비밀정보(Confidential Information) “비밀정보”란 본 계약 또는 공동 연구과제(Project)와 관련하여 당사자 A(이하 “제공자”)가 당사자 B (이하 “수령자”)에게 서면, 구두, 시각적, 전자적 또는 기타 유형·무형의 모든 형태로 제공하거나 공개하는 모든 기술적, 상업적 또는 기타의 정보로서, 연구자료, 노하우, 명세서, 설계도, 프로토타입, 소프트웨어, 보고서 및 기타 자료를 포함하되 이에 한정되지 않는다. 다음 각 호에 해당하는 정보는 비밀</p>	<p>For purposes of this Agreement, the following terms have the meanings set out below. Capitalized terms used but not defined herein have the meanings given to them elsewhere in this Agreement.</p> <p>1.1 “Affiliate” means, with respect to a specified entity, any other entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with such entity. “Control” means ownership of more than fifty percent (50%) of the voting securities or other ownership interest of an entity, or the ability otherwise to direct the management or policies of an entity.</p> <p>1.2 “Background IP” means any Intellectual Property owned or controlled by a Party as of the Effective Date that was not created or conceived in the course of performing the Project.</p> <p>1.3 “Confidential Information” means any and all information, whether technical, commercial, or otherwise, including but not limited to research data, know-how, specifications, designs, prototypes, software, reports, and other materials, disclosed or made available by Party A (“Discloser”) to Party B (“Recipient”) in connection with this Agreement or the Project, in any form including written, oral, visual, electronic, or any other tangible or intangible medium.</p>	<p>☑ 정의된 용어는 계약 전반에 걸쳐 일관되게 사용되어야 함</p> <p>☑ Background IP: 계약 체결 이전에 당사자가 보유한 기술 및 권리를 의미하며, 과제 수행 중 사용될 경우 소유권 및 사용 조건을 계약서에 명확히 규정해야 함</p> <p>☑ 계약 목적상 교환되는 비공개 정보로서, 해당 계약의 성격에 따라 포함 범위를 달리 설정할 수 있음. 실제 적용 가능성을 고려하여 구체적으로 정의할 것</p> <p>☑ 구두 정보에 대한 서면 확인 요건을 완화하고, 표시 누락 시에도 비밀성을 유지하도록 하여 당사자 A의 보호 범위를 확장함</p> <p>☑ 구두 공개 후 서면으로 비밀정보임을 확인하는 기간</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>정보에 포함된다:</p> <p>(a) 제공 시점에 명확히 비밀로 표시되거나 비밀로 지정된 정보;</p> <p>(b) 구두 또는 비서면 방식으로 공개된 경우, 제공 시 비밀임을 명확히 밝히고, 공개일로부터 10일 이내에 서면으로 그 비밀성을 확인한 정보.</p> <p>단, (b)항에 따라 서면 확인이 이루어지지 않은 경우에도, 정보의 성격이나 공개된 상황으로 보아 합리적으로 비밀로 인식될 수 있는 경우에는, 그러한 사유만으로 비밀성이 포기되었다고 간주되지 않는다.</p>	<p>Confidential Information shall include:</p> <p>(a) information clearly marked or designated as confidential at the time of disclosure; and</p> <p>(b) information disclosed orally or by other non-written means, provided that Party A identifies it as confidential at the time of disclosure and confirms such confidentiality in writing within ten (10) days thereafter.</p> <p>For clarity, failure by Party A to provide written confirmation under subparagraph (b) shall not by itself be deemed a waiver of confidentiality, if the nature of the information or the circumstances of its disclosure reasonably indicate its confidential character.</p>	<p>이 당사자 합의에 따라 10일은 15일, 20일, 30일 등으로 조정 가능</p>
<p>1.4 Foreground IP</p> <p>본 조 제1.5에서 정의된 바에 따른 지식재산권으로서, 과정을 수행하는 과정에서 일방 당사자에 의하여 또는 그를 대신하여(또는 당사자 공동으로) 최초로 고안되거나, 개발되거나, 창작되거나, 실질적으로 구현된 모든 것을 의미하며, 이에 한정되지 아니하고 기록, 설명자료, 도면, 시험 데이터, 모델, 장치, 장비 또는 설비 등을 포함한다.</p>	<p>1.4 “Foreground IP” means all Intellectual Property, as defined in Section 1.5 of this Article, that is first conceived, developed, created, or reduced to practice by or on behalf of a Party (or jointly by the Parties) in the course of performing the Project, including, without limitation, any records, descriptions, schematics, test data, models, devices, equipment, or facilities.</p>	<p>☑ 본 조항은 연구 수행 과정에서 새롭게 창출되는 성과(Foreground IP)의 범위를 정의하는 규정으로, 기존 보유 기술(Background IP)과 구분하여 관리하기 위한 핵심 조항이다.</p>
<p>1.5 지식재산권 또는 IP(Intellectual Property or IP)</p> <p>“지식재산권” 또는 “IP”란 법적으로 보호받을 수 있는 모든 권리를 의미하며, 발견, 발명, 공식, 디자인, 노하우, 방법, 기술개발, 개량, 수정, 향상, 저작물, 도면, 소프트웨어 및 이와 관련된 문서 또는 데이터 등을 포함하며, 특허 가능 여부와 관계없이</p>	<p>1.5 “Intellectual Property” or “IP” means any and all legally protectable rights, including discoveries, inventions, formulas, designs, know-how, methods, technical developments, improvements, modifications, enhancements, works of authorship, schematics, software,</p>	<p>☑ 지식재산권(IP)의 범위를 포괄적으로 정의하여 발명, 저작물, 노하우 등 다양한 형태의 성과를 포함하고, 권리 범위 해석에 따른 분쟁을 방지하기 위한 조항이다.</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>저작권, 특허권, 상표권, 영업비밀 및 기타 법적으로 보호 가능한 모든 권리를 포함한다.</p>	<p>and any related documents or data, regardless of patentability, including copyrights, patent rights, trademark rights, trade secrets, and other legally protectable rights.</p>	
<p>1.6 노하우(Know-How) 일반적으로 알려져 있지 않거나 쉽게 접근할 수 없는 기술정보로서, 제품 또는 서비스의 개발, 제조, 적용 또는 테스트에 필수적인 발명, 발견, 개념, 방법, 모델, 시험 결과 및 기타 정보를 포함한다.</p>	<p>1.6 “Know-How” means technical information that is not generally known or readily accessible, including inventions, discoveries, concepts, methods, models, test results, and other information essential for the development, manufacture, application, or testing of products or services.</p>	<p>☑ 특정 기술의 실행·적용에 필요한 비공개 기술정보를 의미하며, 등록 여부와 관계없이 보호되는 실질적 기술 자산으로 정의하는 조항</p>
<p>1.7 연구책임자(Principal Investigator) 본 계약에 정의된 과제의 과학적 및 기술적 수행을 책임지는 자로서 당사자들이 지정하는 개인을 의미하며, 2인 이상을 공동으로 지정할 수 있다. 본 계약에서 “Research Director”로 기재된 용어는 모두 “Principal Investigator”를 의미하는 것으로 본다.</p>	<p>1.7 “Principal Investigator” means the individual(s) designated by the Parties who shall be responsible for the scientific and technical execution of the Project as defined herein. The Parties may jointly designate more than one individual as Principal Investigator. All references to “Research Director” in this Agreement shall be deemed to refer to the “Principal Investigator.”</p>	<p>☑ 연구책임자(PI)는 과제의 기술적 수행 및 관리 책임을 지는 핵심 담당자로, 양 기관 간 역할과 책임이 명확히 일치하도록 지정되어야 하며, 변경 시 상대방에게 통지하도록 관리가 필요함</p>
<p>1.8 과제(Project) 본 계약에 따라 당사자들이 수행하는 공동 연구개발 활동으로서, 인력 및 자원의 배분을 전제로 하며, 연구개발계획서(Research Plan)에 규정된 바에 따른 것을 의미한다.</p>	<p>1.8 “Project” means the joint research and development activities conducted by the Parties under this Agreement, with the allocation of manpower and resources, as set forth in the Research Plan.</p>	<p>☑ 연구 과제의 범위와 목표를 별첨 A(연구개발계획서)에 구체적으로 명시하여 계약상 권리·의무의 범위를 명확히 할 것</p>
<p>1.9 연구개발성과(Project Results) 연구개발과제 수행 과정에서 생성되거나 취득된 모든 유형 및 무형의 성과물로서, 이에 한정되지 아니하고 지식재산권, 특정 물질, 연구 데이터</p>	<p>1.9 “Project Results” mean all tangible and intangible outcomes generated or acquired in the course of performing the Project, including, without limitation,</p>	<p>☑ 공동 과제를 통해 생성되거나 취득되는 모든 성과를 포함하는 개념으로, 지식재산권뿐만 아니라 데이터, 샘플, 보고서 등 모든 산출</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>및 프로그램, 노하우, 보고서 및 과제로부터 도출된 모든 자료와 문서를 포함한다.</p> <p>1.10 “연구계획”은 제2조 제2항에서 정한 바에 따른다.</p>	<p>intellectual property rights, specific materials, research data and programs, know-how, reports, and all data and documents resulting from the Project.</p> <p>1.10 “Research Plan” has the meaning given in Section 2.2.</p>	<p>물이 포함되도록 관리할 것</p> <p>☑ 연구계획은 계약의 일부를 구성하는 핵심 문서로서 과제의 범위, 목표, 일정, 역할분담 및 비용 지급 조건을 구체적으로 정한다</p> <p>☑ 연구계획이 불명확할 경우 업무 범위 및 책임에 관한 분쟁이 발생할 수 있으므로, 별첨 A에 해당 사항이 명확히 기재되어 있는지 확인할 것</p>

제2조 과제 범위 (Scope of Project)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>본 계약에 따라 수행되는 연구개발 과제의 목적 및 세부 내용은 본 계약에 첨부된 별첨 A의 연구개발계획서 (Research Plan)에 규정된 바에 따른다.</p> <p>2.1 연구 및 개발의 수행</p> <p>양 당사자는 본 계약 및 Section 2.2에 정의된 연구계획에 따라 과제를 수행한다. 각 당사자는 연구계획에서 제공하기로 약정한 장비, 시설, 인력 및 기타 자원을 제공하여야 한다. 연구책임자는 각자의 소속기관을 대표하여 과제의 일상적인 수행을 감독한다.</p> <p>2.2 연구계획</p> <p>본 공동연구 과제의 목적, 과업, 책임, 일정, 산출물 및 예산에 대한 상세한 내용(이하 “연구계획”)은 별첨 A에 명시되어 있으며, 연구계획은 본 계약의 불가분의 일부를 구성한다. 연구계획은 당사자의 적법한 권한을 가진 대표자가 서명한 서면에 의해서만 수정될 수 있다.</p> <p>2.3 정보 제공 및 협력</p> <p>각 당사자는 과제의 적절한 수행에 합리적으로 필요한 정보를 상대방에게 요청할 수 있다. 요청을 받은 당사자는 해당 정보의 제공을 부당하게 거부하거나 지연하여서는 아니 된다. 연구개발성과(Project Results)의 사용 또는 이전이 제3자의 권리에</p>	<p>The objective and details of the Project to be performed under this Agreement shall be as set forth in the R&D Proposals in Appendix A as attached hereto.</p> <p>2.1 Performance of the Project</p> <p>The Parties shall carry out the Project in accordance with this Agreement and the Research Plan as defined in Section 2.2. Each Party shall provide the equipment, facilities, personnel and other resources that it has committed to in the Research Plan. The Principal Investigators shall oversee day-to-day execution of the Project for their respective employers.</p> <p>2.2 Research Plan</p> <p>The detailed description of objectives, tasks, responsibilities, timelines, deliverables and budgets for the Project (the “Research Plan”) is set out in Appendix A. The Research Plan constitutes an integral part of this Agreement. The Parties may amend the Research Plan only by a written instrument signed by duly authorised representatives of both Parties.</p> <p>2.2 Exchange of Information and Cooperation</p> <p>Each Party may request from the other Party any information reasonably necessary for the proper performance of the Project. The requested Party shall not unreasonably withhold or delay the</p>	<p>☑ 본 조항은 당사자들이 연구 계획에 따라 과제를 수행하고, 약정된 인력·장비·자원을 제공할 의무를 명확히 하는 규정으로, 연구계획 불이행 시 계약 위반으로 이어질 수 있으므로 해당 내용이 구체적으로 설정되어 있는지 확인할 것</p> <p>☑ 연구과제의 목적, 과업, 일정, 산출물 및 예산 등 핵심 내용은 별첨 A 연구계획에 구체적으로 기재하고, 해당 연구계획은 계약의 일부로서 구속력을 가지므로 임의 변경되지 않도록 관리할 것</p> <p>☑ 연구계획 변경이 자의적으로 이루어질 경우 책임 소재 발생 가능</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>의해 제한되는 경우, 해당 당사자는 이를 지체 없이 상대방에게 통지하여야 하며, 적절한 대응 조치를 이행하기 위하여 성실히 협력하여야 한다.</p>	<p>provision of such information. If the use or transfer of any Project Results is restricted by third-party rights, the affected Party shall promptly notify the other Party and cooperate in good faith to implement appropriate mitigation measures.</p>	

제3조 연구개발비의 지급, 정산 및 세금 (Costs, Settlement and Taxation)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>3.1 지급</p> <p>당사자 A는 당사자 B의 과제 수행을 위하여 별첨 A에 명시된 마일스톤 및 일정에 따라 총 [원화 금액] KRW(이하 “총지급금액”)을 당사자 B에게 지급한다. 총지급금액은 과제의 목적 및 용도에 한정하여 사용되어야 하며, 투명한 방식으로 집행되어야 한다.</p> <p>3.2 조정</p> <p>당사자 A는 다음 각 호의 경우 총지급금액 및/또는 지급 일정을 합리적인 범위 내에서 조정할 수 있다: (a) 한국 정부의 정책 또는 예산 배정이 변경되는 경우; (b) 당사자들이 과제의 목적, 범위 또는 기간을 변경하기로 합의하는 경우; 또는 (c) 전문기관이 검토 또는 평가 결과에 따라 변경을 요구하는 경우. 이러한 조정은 서면으로 반영되어야 하며, 필요에 따라 지급의 중단, 감액 또는 재배분을 포함할 수 있다.</p> <p>3.3 지급방법</p> <p>모든 지급은 당사자 B가 지정한 계좌로의 전신송금(계좌이체) 방식으로 이루어져야 한다. 대한민국 외에서 발생하는 송금 수수료는 당사자 B가 부담한다. 지급 금액이 대한민국 원화(KRW)로 표시되어 있으나 다른 통화로 지급되는 경우, 지급일 기준으로 한국은행이 고시한 기준환율을</p>	<p>3.1 Payment</p> <p>Party A shall pay Party B an aggregate amount of [AMOUNT] KRW (the “Aggregate Payment”) in accordance with the milestones and schedule in Appendix A for Party B’s performance of the Project. The Aggregate Payment shall be used solely for the objectives and purposes of the Project in a transparent manner.</p> <p>3.2 Adjustments</p> <p>Party A may reasonably adjust the Aggregate Payment and/or payment schedule if: (a) Korean government policies or budget allocations change; (b) the Parties agree to change the objectives, scope, or duration of the Project; or (c) the Specialized Institution requires modifications following its review or evaluation. Any such adjustment shall be reflected in writing and may include suspension, reduction, or reallocation of payments, as appropriate.</p> <p>3.3 Payment Method</p> <p>All payments shall be made by wire transfer to the account designated by Party B. Wire-transfer charges incurred outside Korea shall be borne by Party B. Where payments are stated in KRW but made in another currency, the basic exchange rate published by the</p>	<p>☑ 본 조항은 연구비 지급 조건 및 사용 제한을 규정하는 것으로, 지급 금액, 시기 및 조건은 별첨 A에 명확히 기재하고, 마일스톤 및 수행 실적과 연계되도록 설정할 것</p> <p>☑ 연구비는 과제 목적에 한정하여 사용되어야 하며, 정부 자원 특성상 지급 지연 가능성을 고려하여 작성하여야 함</p> <p>☑ 본 조항은 정부 정책, 과제 변경 또는 전문기관의 평가 결과에 따라 연구비 지급 조건을 조정할 수 있도록 하는 규정으로, 지급 일정, 금액, 또는 지급 자체가 중단·감액될 수 있으므로 해당 리스크를 고려하여 계약을 체결할 것</p> <p>☑ 본 조항은 지급 방식, 환율 적용 및 송금 수수료 부담을 규정하는 것으로, 환율 변동 및 수수료 부담에 따른 분쟁이 발생할 수 있으므로 사전에 이를 명확히 이해하고, 관련 정부 지침 준수 의무를 확인할 것</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>적용한다. 또한 당사자 B는 해당 지급금의 수령 및 사용과 관련하여 관련 자금 지원기관 또는 감독기관이 정한 모든 적용 가능한 지침을 준수하여야 한다.</p> <p>3.4 기록 관리 및 감사</p> <p>당사자 B는 총지급금액(Aggregate Payment)을 과제 수행을 위해서만 사용하여야 하며, 관련 회계연도 종료 후 최소 5년간 일반적으로 인정되는 회계원칙에 따라 완전하고 정확한 기록을 유지하여야 한다. 당사자 A(또는 그 지정인)는 합리적인 사전 통지 후 정상적인 영업시간 내에 해당 기록을 감사할 수 있다. 이러한 기록에는 과제 수행을 위하여 발생한 직접비 및 간접비에 대한 상세 내역이 포함되어야 하며, 당사자 A 또는 전문기관이 검사, 검토 및 감사를 수행할 수 있도록 제공되어야 한다.</p> <p>3.5 재무보고</p> <p>과제의 완료 또는 종료 후 30일 이내에, 당사자 B는 당사자 A에게 최종 재무보고서를 제출하여야 한다. 당사자 B는 해당 보고서에 기재된 바에 따라 사용되지 아니한 총지급금액(Aggregate Payment)을 반환하여야 한다. 또한, 당사자 간 별도의 합의가 없는 한, 당사자 B는 각 과제 단계 또는 보고 기간 종료 후 10일 이내에 최고재무책임자 또는 이에 상응하는 자의 서명이 포함된 중간 재무제표를 제출하여야 한다.</p>	<p>Bank of Korea on the payment date shall apply. Party B shall comply with all applicable guidelines of the relevant funding or supervisory authorities regarding the receipt and use of such payments.</p> <p>3.4 Record-Keeping and Audit</p> <p>Party B shall use the Aggregate Payment solely for the Project and maintain complete, accurate records in accordance with generally accepted accounting principles for at least five (5) years after the relevant fiscal year. Party A (or its designee) may, upon reasonable notice and during normal business hours, audit such records. Such records shall include detailed statements of direct and indirect costs incurred for the Project and shall be made available for inspection, review, and audit by Party A or the Specialized Institution.</p> <p>3.5 Financial Reporting</p> <p>Within thirty (30) days after the completion or termination of the Project, Party B shall deliver to Party A a final financial report. Party B shall return any unspent Aggregate Payment as indicated in that report. In addition, unless otherwise agreed by the Parties, Party B shall submit interim financial statements, signed by its chief financial officer or equivalent, within ten (10) days after the end of each Project phase or reporting period.</p>	<p>☑ 본 조항은 연구비 사용 내역에 대한 기록 유지 및 감사 대응 의무를 규정하는 것으로, 관련 자료는 일정 기간 보관되어야 하며 당사자 A 또는 전문기관의 감사 요청 시 제공되어야 한다. 기록이 불충분하거나 부적절할 경우 연구비 환수 등 불이익이 발생할 수 있으므로 관리에 유의할 것</p> <p>☑ 본 조항은 연구비 정산 및 잔액 반환 의무를 규정하는 것으로, 최종 보고서 제출 및 미사용 금액 반환이 요구되며 중간 보고를 통해 연구비 사용이 관리된다. 해당 의무는 해외 참여기관이 부담으로 인식할 수 있으므로 계약 균형을 고려하여 반영할 것</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>3.6 세금</p> <p>각 당사자는 본 계약의 이행과 관련하여 해당 당사자에게 적용되는 법령에 따라 부과되는 모든 세금(소득세, 법인세, 부가가치세 등을 포함하되 이에 한정되지 않음)을 각자 부담한다.</p>	<p>3.6 Taxes</p> <p>Each Party shall be responsible for any taxes, including but not limited to income tax, corporate tax, and value-added tax (VAT), imposed by the domestic laws applicable to that Party in connection with the performance of this Agreement.</p>	<p>☑ 본 조항은 부가가치세(VAT) 등 세금 부담 주체를 규정하는 것으로, 선택되는 유형에 따라 실질 지급금액 및 예산 부담이 달라질 수 있다. 해외 참여기관과의 협상 시 VAT 처리 방식에 대한 이해가 중요하며, 과세 여부 및 면세 적용 가능성은 사전에 검토할 필요가 있다.</p> <p>☑ 해외 연구용역 대가로 지급되는 연구비는 한국 측 소득세 원천징수 대상이 아님을 상대 기관에 설명할 수 있으며, Section 3.6은 부가가치세(VAT) 부담 주체에 따라서 아래 [유형1] 또는 [유형2]로 대체 가능</p> <p>☑ [유형1] 해외 참여기관이 부가가치세(VAT)를 부담하는 경우</p> <p>☑ 단, 연구과제가 부가가치세 면세 대상인 “실비변상적 연구용역” 또는 “새로운 이론·방법·공법에 관한 연구”인 경우에는 면세될 수 있으므로 과세 여부는 별도로 검토 필요</p>
<p>[유형1] 3.6 세금 - 해외참여기관이 부가가치세(VAT)를 부담</p> <p>각 당사자는 본 계약의 이행과 관련하여 해당국의 세법에 따라 본인에게 부과되는 세금(부가가치세 제외)을 스스로 부담한다. 본 계약에 따라 당사자 A가 당사자 B에게 지급하는 대가와 관련하여 한국에서 부가가치세(VAT)가 부과되는 경우, 해당 세금은 총 지급액(Aggregate Payment)에 포함된 것으로 간주되며, 그 납부 책임은 전적으로 당사자 B에게 있다. 관련 세금 책임의 귀속에 관하여 불확실성이 있는 경우, 당사자들은 사전에 협의한다. 또한, 당사자들은 관련 세금 의무 이행을 위하여 필요한 서류 작성 및 보고를 포함하여 성실히 협력한다.</p>	<p>[Type1] 3.6 Taxes</p> <p>Each Party shall be responsible for any taxes except value-added tax (VAT), imposed by the domestic laws applicable to that Party in connection with the performance of this Agreement. If any value-added tax (VAT) is imposed in Korea in connection with Party A's payment to Party B under this Agreement, such tax shall be deemed included in the Aggregate Payment and shall be the sole responsibility of Party B. The Parties shall consult in advance in the event of any uncertainty regarding the allocation of tax liability under applicable law. The Parties shall cooperate in good faith to fulfill</p>	

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
	any applicable tax obligations, including the preparation of relevant documentation and reports.	
<p>[유형2] 3.6 세금 - 국내 주관기관이 부가가치세(VAT)를 부담</p> <p>각 당사자는 본 계약의 이행과 관련하여 해당국의 세법에 따라 본인에게 부과되는 세금(소득세, 법인세 등을 포함하되 이에 한정되지 않음)을 스스로 부담한다. 단, 본 계약에 따라 당사자 A가 당사자 B에게 지급하는 대가와 관련하여 한국에서 부가가치세(VAT)가 부과되고, 해당 세금이 한국 세법상 당사자 A에 의해 원천징수되거나 납부되어야 하는 경우, 당사자 A는 그러한 세금에 대해 총 지급액(Aggregate Payment)과는 별도로 책임을 진다. 관련 세금 책임의 귀속에 관하여 불확실성이 있는 경우, 당사자들은 사전에 협의한다. 또한, 당사자들은 관련 세금 의무 이행을 위하여 필요한 서류 작성 및 보고를 포함하여 성실히 협력한다.</p>	<p>[Type2] 3.6 Taxes</p> <p>Each Party shall be responsible for any taxes, including but not limited to income tax and corporate tax, imposed by the domestic laws applicable to that Party in connection with the performance of this Agreement.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, if any value-added tax (VAT) is imposed in Korea in connection with Party A's payment to Party B under this Agreement, and such tax is required to be withheld or paid by Party A under Korean tax law, Party A shall be solely responsible for such tax, in addition to the Aggregate Payment. The Parties shall consult in advance in the event of any uncertainty regarding the allocation of tax liability under applicable law. The Parties shall cooperate in good faith to fulfill any applicable tax obligations, including the preparation of relevant documentation and reports.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> [유형2] 국내 주관기관이 부가가치세(VAT)를 부담하는 경우</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 국내 주관기관 입장에서는 추가 세금 부담 발생 시 예산 초과 가능성이 있음</p>
<p>3.7 사용 제한 및 준수 의무</p> <p>당사자 B는 총지급금액을 연구개발 계획서(Research Plan) 및 전문기관과 대한민국 정부의 적용 가능한 모든 지침에 따라 엄격하게 사용하여야 한다. 이러한 기준에서 벗어나는 어떠한 사용도 당사자 A의 사전 서</p>	<p>3.7 Use Restrictions and Compliance.</p> <p>Party B shall use the Aggregate Payment strictly in accordance with the Research Plan and applicable guidelines of the Specialized Institution and the</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 본 조항은 연구비 사용에 대한 준수 기준을 규정하는 핵심 조항으로, 연구계획 및 정부·전문기관 지침을 위반할 경우 계약 위반으로 판단될 수 있다. 연구비 사용이 해당 기준에서 벗어나</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>면 승인을 받아야 한다.</p>	<p>Korean Government. Any deviation shall require prior written approval from Party A.</p>	<p>는 경우 반드시 사전에 승인을 받아야 하며, 이를 준수하지 않을 경우 지급 중단 또는 환수 등 불이익이 발생할 수 있으므로 유의할 것</p>
<p>3.8 지급 중단 및 환수</p> <p>당사자 B가 연구비 지급 조건, 보고 의무 또는 관련 법령 및 규정을 준수하지 아니하는 경우, 당사자 A는 지급을 중단하거나 시정조치를 요구할 수 있으며, 총지급금액(Aggregate Payment)의 전부 또는 일부의 반환을 요구할 수 있다.</p>	<p>3.8 Suspension and Clawback.</p> <p>If Party B fails to comply with the funding conditions, reporting obligations, or applicable laws and regulations, Party A may suspend payments, require corrective actions, or demand return of all or part of the Aggregate Payment.</p>	<p>☑ 본 조항은 연구비 지급 중단 및 환수(Clawback)에 관한 규정으로, 연구비 사용 조건, 보고 의무 또는 관련 법령을 준수하지 않을 경우 지급이 중단되거나 이미 지급된 금액의 반환이 요구될 수 있다. 특히 반환 범위가 전부 또는 일부로 규정되어 있어 실질적인 재정 리스크가 발생할 수 있으므로 준수 여부를 철저히 관리할 것</p>

제4조 보고 (Reports)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>4.1 중간보고서</p> <p>연구개발기간 중 당사자 B는 과제의 진행 상황을 상세히 기술한 중간 서면 보고서를 정기적으로 당사자 A에게 제출하여야 한다. 각 중간보고서에는 기술적 진전 상황, 직면한 문제점 및 다음 단계에 대한 계획이 포함되어야 한다.</p>	<p>4.1 Interim Report</p> <p>During the R&D Period, Party B shall submit interim written reports to Party A detailing the progress of the Project at regular intervals. Each interim report shall include a summary of technical progress, challenges encountered, and a plan for the next phase.</p>	<p>☑ 당사자 B는 본 계약의 만료 또는 종료일로부터 30일 이내에 당사자 A에게 서면 최종보고서를 제출하여야 함. 최종보고서에는 연구 결과에 대한 포괄적인 요약, 기술적 성과, 작성된 논문 또는 간행물, 그리고 Foreground IP와 관련된 발명 공개 또는 특허출원 내역이 포함되어야 함</p>
<p>4.2 최종보고서 제출</p> <p>당사자 B는 본 계약의 만료 또는 종료일로부터 30일 이내에 당사자 A에게 서면 최종보고서를 제출하여야 한다. 최종보고서에는 연구 결과에 대한 종합 요약, 기술적 성과, 작성된 논문 또는 간행물, 그리고 Foreground IP와 관련된 발명 공개서 또는 특허출원 내역이 포함되어야 한다.</p>	<p>4.2 Final Report</p> <p>Party B shall submit a final written report to Party A within thirty (30) days following the expiration or termination of this Agreement. The final report shall include a comprehensive summary of the research results, technical achievements, any publications produced, and any invention disclosures or patent applications related to Foreground IP.</p>	<p>☑ 당사자 B가 계약 종료 후 당사자 A에게 최종보고서를 제출해야 하는 기간(30일)을 확인하고, 최종보고서에 반드시 포함되어야 할 내용을 확인할 것</p>
<p>4.3 연구책임자 간 커뮤니케이션</p> <p>양 당사자의 책임연구자는 연구개발기간 동안 서면(전자적 수단을 포함함)으로 정기적인 정보를 교환하여야 한다. 이러한 커뮤니케이션에는 회의록, 연구 요약, 이메일 교신 내용 및 논문 초안 등이 포함될 수 있으며, 이는 효과적인 공동연구 수행을 위함이다.</p>	<p>4.3 Communications Between Principal Investigators</p> <p>The Principal Investigators of both Parties shall exchange information regularly in writing throughout the R&D Period. Such communication may include meeting minutes, research summaries, email correspondence, and draft publications to ensure effective collaboration.</p>	<p>☑ 본 조항은 공동연구 수행 과정에서의 정보 교환 및 협업을 규정하는 것으로, 주요 의사소통은 서면(이메일 등)으로 기록·관리되어야 하며, 이는 향후 연구 기여도, 성과 귀속 및 분쟁 발생 시 중요한 증거로 활용될 수 있음</p>
<p>4.4 진행점검 회의</p> <p>양 당사자는 과제의 진행 상황을 평가하고, 연구 성과를 검토하며, 향후 활동을 조율하기 위해 매 [분기 또는</p>	<p>4.4 Progress Review Meeting</p> <p>The Parties may hold progress review meetings at least [once every quarter/once a year] or as</p>	<p>☑ 국내 주관기관의 상황을 고려하여 정기적인 연구 진행 회의 개최 의무, 최소 개최 횟수, 일정 협의 조건</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>연 1회 또는 별도의 합의에 따라 진행점검 회의를 개최할 수 있다. 회의의 시기 및 형식은 상호 협의하여 정한다.</p> <p>4.5 보고서 수정 요청 당사자 A는 본 계약에 따라 제출된 중간보고서 또는 최종보고서에 대하여 당사자 B에게 수정 또는 보완을 요청할 수 있다. 당사자 B는 이에 대하여 추가 비용 없이 당사자 A에게 해당 수정 또는 보완을 수행하여야 하며, 그 수행 기간은 당사자 간 상호 합의된 합리적인 기간으로 한다.</p>	<p>otherwise agreed, to evaluate the Project's status, review research outcomes, and coordinate future activities. The timing and format of such meetings shall be mutually agreed upon.</p> <p>4.5 Revisions to Reports Party A may request Party B to revise or supplement any interim or final report submitted under this Agreement. Party B shall make such revisions at no additional cost to Party A within a reasonable period, as mutually agreed by the Parties.</p>	<p>등을 명확히 기재할 것</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 본 조항은 보고서의 수정 및 보완 요구에 관한 규정으로, 당사자 A는 보고서 품질 확보를 위해 수정 요청을 할 수 있으며 당사자 B는 추가 비용 없이 이를 수행하여야 한다. 다만 수정 범위 및 횟수에 대한 제한이 없을 경우 해외 참여기관의 부담이 증가할 수 있으므로 협상 시 유의할 필요가 있음</p>

제5조 상호 협력 (Mutual Collaboration)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>5.1 공동협의</p> <p>각 당사자는 연구기간 동안 공동연구와 관련된 사항에 대하여 상대방의 요청이 있는 경우 성실히 협의하여야 하며, 해당 협의의 시기와 방식은 당사자 간 상호 합의에 따른다.</p>	<p>5.1 Collaborative Consultation</p> <p>Each Party shall consult with the other Party in good faith upon request regarding any matter related to the collaborative research throughout the duration of the Project. The timing and manner of such consultations shall be mutually agreed upon.</p>	<p>☑ 본 조항은 공동연구 수행을 위한 협의, 인력 교류 및 공동 활동을 규정하는 것으로, 법적 강제력은 제한적이나 실제 협업 수준과 연구 성과에 영향을 미칠 수 있다. 특히 인력 교류의 경우 비용, 책임 및 법적 이슈를 사전에 검토할 필요가 있음</p>
<p>5.2 상호 인력교류</p> <p>양 당사자는 공동연구의 효과적인 수행을 위하여 필요한 경우 인력 교류를 적극적으로 지원하고 촉진하여야 한다.</p>	<p>5.2 Mutual Personnel Exchange</p> <p>The Parties shall actively support and facilitate the mutual exchange of personnel as necessary to ensure effective execution of the collaborative research.</p>	<p>☑ 협력연구를 효과적으로 수행하기 위해 필요한 경우 양 당사자가 인력교류를 지원하도록 되어 있는지 확인</p>
<p>5.3 공동 프로그램 및 활동</p> <p>양 당사자는 공동연구를 촉진하고 강화하기 위하여 세미나, 워크숍, 기술 교류 등의 공동 프로그램 및 활동에 합리적으로 노력하여 참여하여야 한다.</p>	<p>5.3 Joint Programs and Activities</p> <p>The Parties shall endeavor to engage in joint programs, such as seminars, workshops, and technical exchanges, to promote and strengthen the collaborative research.</p>	<p>☑ 세미나, 워크숍, 기술교류 등 공동 활동을 촉진할 계획이 있는지 확인</p>
<p>5.4 연구시설 및 지원 제공</p> <p>각 당사자는 과제의 효과적이고 시의적절한 진행을 위하여 가능한 범위 내에서 보유한 연구 인프라에 대한 접근 및 기타 필요한 지원을 제공하여야 한다.</p>	<p>5.4 Research Facilities and Support</p> <p>Each Party shall, to the extent possible, provide access to its research infrastructure and other necessary support to facilitate the effective and timely progress of the Project.</p>	<p>☑ 과제 수행에 필요한 연구시설 및 기타 지원을 가능한 범위 내에서 제공</p>

제6조 지식재산권 (Intellectual Property)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>6.1 Background IP</p> <p>6.1.1 (귀속 및 비영향) 본 계약의 어떠한 규정도 본 계약에 따른 과제의 결과로 발생하지 아니한 Background IP 또는 기타 기술, 설계, 저작물, 발명, 소프트웨어, 데이터, 기법, 노하우 또는 자재 등의 소유권에 영향을 미치지 아니한다. 이러한 모든 Background IP는 이를 보유하거나 과제 수행에 제공한 당사자의 단독적이고 배타적인 재산으로 유지된다.</p> <p>6.1.2 (Background IP의 문서화 의무) 당사자 B는 필요한 경우 과제에 포함되어 활용되는 Background IP를 문서화하고, 해당 문서를 합리적인 기간 내에 당사자 A에게 제공하여야 한다.</p> <p>6.1.3 (연구개발기간 중 통상실시권 허여) 각 당사자는 본 계약의 연구개발기간 동안 상대방 당사자가 본 계약상의 의무를 이행하는 데 필요한 범위에 한하여 자기의 Background IP를 사용할 수 있도록 무상의, 전액 납부된, 비독점적이고, 양도 불가능하며, 재실시권을 설정할 수 없는 통상실시권을 허여한다. 명확히 하기 위하여, 상대방 당사자의 사전 서면 동의 없이 어느 당사자도 상대방의 Background IP를 상업적, 출판 또는 교육적 목적으로 사용할 수 없다.</p>	<p>6.1 Background IP</p> <p>6.1.1 Nothing in this Agreement shall affect the ownership of any Background IP or any other technology, designs, works, inventions, software, data, techniques, know-how, or materials not generated as a result of the Project under this Agreement. All such Background IP shall remain the sole and exclusive property of the Party that owns or contributes it to the Project.</p> <p>6.1.2 Party B shall, where necessary, document all Background IP incorporated into the Project and provide such documentation to Party A in a timely manner.</p> <p>6.1.3 Each Party hereby grants to the other Party, for the duration of the R&D Period of this Agreement, a royalty-free, fully-paid, non-exclusive, non-transferable, and non-sublicensable license to use its Background IP solely to the extent necessary for the other Party to perform its obligations under this Agreement. For the avoidance of doubt, no Party may use the other Party's Background IP for commercial, publication, or educational purposes without the prior written consent of the owning Party.</p>	<p>☑ Background IP는 각 당사자가 과제 수행을 위해 제공하는 기존 보유 기술을 의미하며, 본 계약에 따라 그 소유권이 이전되지 않음. Background IP와 Foreground IP의 구분이 중요하므로, 사전에 해당 기술을 명확히 식별하고 관리할 필요가 있음</p> <p>☑ 본 조항은 과제 수행에 활용되는 Background IP를 식별하고 문서화하기 위한 규정으로, 향후 IP 귀속 및 분쟁 방지를 위해 중요. 다만 문서화 범위와 제공 시기에 대하여는 실무상 합리적으로 운영할 필요가 있음</p> <p>☑ 본 조항은 공동연구 수행을 위하여 필요한 범위 내에서 상대방의 Background IP 사용을 허용하는 규정으로, 무상·비독점 라이선스를 전제로 하나 사용 범위, 기간 및 제3자 제공이 제한된다. 특히 재실시권 금지 및 상업적·출판적 이용 제한으로 인해 활용 범위가 제한될 수 있으므로 협상 시 유의할 필요가 있음</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>6.1.4 (사업화 과정에서 필수 Background IP에 대한 통상실시권 허여 약정) 당사자 B가 자신의 Background IP를 본 과제에 포함하는 것에 대하여 당사자 A의 사전 서면 승인을 받고, 해당 Background IP가 당사자 A가 과제의 결과(모든 Foreground IP를 포함함)를 사용하거나 사업화하는 데 필수적인 경우, 당사자 A의 요청이 있는 때에는 당사자 B는 해당 Background IP에 대하여 제품의 제조, 사용, 판매 또는 판매 제안 등을 할 수 있는 비독점적이고, 취소 불가능하며, 영구적인 통상실시권을 당사자 A에게 허여하여야 한다. 이러한 실시권은 (i) 공정하고 합리적인 로열티 조건에 따르며, (ii) 당사자 간 별도의 서면 계약에 따라 구체적으로 정하여진다.</p>	<p>6.1.4 If Party B has obtained Party A's prior written approval to include its Background IP in the Project, and such Background IP is necessary for Party A to use or exploit the results of the Project, including any Foreground IP, then, upon Party A's request, Party B shall grant to Party A a non-exclusive, irrevocable, and perpetual license to make, have made, use, sell, or offer to sell any product covered by such Background IP. Such license shall be subject to (i) fair and reasonable royalty terms, and (ii) the terms of a separate written agreement to be entered into by the Parties in a separate written agreement.</p>	<p>☑ 본 조항은 과제 결과의 사업화 과정에서 필요한 경우 Background IP에 대한 추가 실시권을 확보하기 위한 규정으로, 해당 실시권은 자동으로 부여되는 것이 아니라 당사자 A의 요청에 따라 별도의 서면 계약을 통해 부여된다. 이때 로열티 조건이 적용될 수 있으며, 실시 범위 및 조건에 대한 협상이 필요할 수 있으므로 사업화 계획이 있는 경우 사전에 검토하는 것이 중요</p>
<p>6.1.5 (관계회사에 대한 확장) 본 조항에 따라 Background IP와 관련하여 당사자 A에게 부여된 모든 권리는 당사자 A의 관계회사(Affiliates)에게도 동일하게 확장되어 적용된다.</p>	<p>6.1.5 Any rights granted to Party A under this Section with respect to Background IP shall also extend to its Affiliates.</p>	<p>☑ 본 조항은 Background IP에 대한 실시권을 당사자 A의 관계회사까지 확장하기 위한 규정으로, 실제 사업화 과정에서 제조·판매 법인 등 계열사의 활용을 가능하게 함. 다만 Affiliates의 범위에 따라 권리 범위가 확대될 수 있으므로, 해당 정의 및 적용 범위를 명확히 할 필요가 있음</p>
<p>6.2 Foreground IP</p>	<p>6.2 Foreground IP</p>	
<p>6.2.1 (IP의 문서화) 각 당사자는 특허권을 포함하여 지식재산권으로 보호 가능한 모든 Foreground IP를 문서화하여야 하며, 해당 문서화 자료는 과제 종료 시점 또는 해당 Foreground IP의 대외 공개 시점 중 먼저 도래하는 시점까지 상대방 당사자에게 제출하여야 한다.</p>	<p>6.2.1 Each Party shall document any Foreground IP that is capable of being protected by intellectual property rights, including patent rights. Such documentation shall be provided to the other Party no later than the completion of the Project or any public disclosure of the Foreground IP, whichever occurs</p>	<p>☑ 본 조항은 과제 수행 중 창출된 Foreground IP를 적시에 문서화하고 공유하기 위한 규정으로, 특허 등 권리 확보와 직결된다. 특히 연구 결과의 공개 이전에 문서화 및 권리 확보가 이루어지지 않을 경우 권리 상실 위험이 있으므로, 공개 시점</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
	first.	과 문서화 시점을 철저히 관리할 필요가 있음
<p>6.2.2 (IP 공개 및 권리 확보 협력 의무) Foreground IP를 창출한 직원이 소속된 당사자는 해당 지식재산을 지체 없이 상대방 당사자에게 공개하고, 관련 권리를 유지 및 관리하며, 상대방 당사자가 해당 Foreground IP에 대한 권리를 확보할 수 있도록 필요한 모든 문서 및 정보를 제공하여야 한다.</p>	<p>6.2.2 The Party whose employee has generated the Foreground IP shall promptly disclose the relevant intellectual property to the other Party, maintain and manage the associated rights, and provide all necessary documents and information required for the other Party to secure its rights in such Foreground IP.</p>	<p>☑ 본 조항은 Foreground IP의 공개 및 권리 확보를 위한 협력 의무를 규정하는 것으로, 특허 출원 등 권리 확보 절차에 필요한 문서 및 정보를 적시에 제공하여야 함. 특히 공개 시점과 권리 확보 시점 간의 관계를 고려하여 신속한 정보 공유가 중요</p>
<p>6.2.3 (발명자 보상 책임 및 협조 의무) 각 당사자는 Foreground IP의 창작 및 양도와 관련하여 자사 소속 직원에게 지급하여야 할 법정 또는 계약상 발명자 보상금에 대하여 단독으로 책임을 부담한다.</p>	<p>6.2.3 Each Party shall be solely responsible for any statutory or contractual inventor compensation payable to its own employees in connection with the creation and assignment of the Foreground IP.</p>	<p>☑ 본 조항은 발명자 보상에 관한 책임을 각 당사자에게 귀속시키기 위한 규정으로, 상대방 당사자는 이에 대한 책임을 부담하지 않는다. 국가별 직무발명 관련 법령에 따라 보상 의무가 발생할 수 있으므로 각 기관은 내부 규정을 사전에 정비할 필요가 있음</p>
<p>6.2.4 (특허출원 등 비용 부담) 본 계약에 따라 특정 Foreground IP에 대하여 특허출원을 하는 당사자는, 별도의 합의가 없는 한 해당 특허출원과 관련하여 발생하는 모든 비용(출원 준비비용, 출원료, 심사료, 등록료, 등록 후 수수료, 특허 유지비용, 연차료, 심판 비용 및 변호사(변리사) 비용을 포함하되 이에 한정되지 않음)를 전부 부담하여야 한다.</p>	<p>6.2.4 Unless agreed otherwise, the Party filing a Patent Application for any Foreground IP under this Agreement will pay all preparation and filing expenses, prosecution fees, issuance fees, post issuance fees, patent maintenance fees, annuities, interference expenses, and attorneys' fees for that patent application and any resulting patent(s).</p>	<p>☑ 스웨덴 등 일부 국가에서는 발명이 소속 기관이 아닌 연구자 개인에게 귀속되는 법적 구조가 있을 수 있으므로, 해당 국가와의 공동 연구계약 체결 시 Foreground IP의 권리 귀속 주체를 사전에 확인하고, 필요한 경우 연구자 개인과의 별도 계약 체결 가능성을 고려해야 함</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>6.2.5 Foreground IP의 당사자 A 단독 소유권 설정</p> <p>관련 법령 및 규정(해당 Foreground IP가 창출된 관할권에서의 직무발명 관련 법령을 포함함)에 따르되, 본 계약에 따라 창출·개발되거나 발생하는 모든 연구개발성과(Foreground IP)는 당사자 A에게 전적으로 단독으로 귀속된다.</p> <p>다만, 관련 법령에 따라 해당 연구개발성과의 권리가 당사자 B 또는 그 소속 직원에게 최초로 귀속되는 경우, 당사자 B는 그 소속 직원, 연구원 및 계약자 등으로 하여금 해당 Foreground IP에 대한 모든 권리, 권원 및 이익을 당사자 A에게 신속히 양도 및 이전하도록 하여야 하며, 관련 법령에 따라 요구되는 경우를 제외하고는 이에 대하여 별도의 보상을 요구하지 아니한다.</p> <p>또한 당사자 B는 당사자 A의 권리 확보, 등록 및 행사에 필요한 모든 문서의 작성 및 절차 이행에 협조하여야 하며, 그 소속 인력으로 하여금 이에 협조하도록 하여야 한다.</p>	<p>6.2.5 Sole Ownership of Foreground IP by Party A</p> <p>Subject to applicable laws and regulations, including those governing employee inventions in the jurisdiction where such Foreground IP is created, all Foreground IP created, developed, or otherwise arising under this Agreement shall be exclusively owned by Party A.</p> <p>To the extent that any Foreground IP is initially vested in or owned by Party B or its personnel under applicable law, Party B shall, and shall cause its employees, researchers, and contractors to, promptly assign and transfer to Party A all rights, title, and interest in and to such Foreground IP, without additional compensation except as required by applicable law.</p> <p>Party B shall further execute, and shall cause its personnel to execute, all documents and take all actions reasonably necessary to perfect, register, or enforce Party A's rights in such Foreground IP.</p>	<p>☑ 본 조항은 공동연구를 통해 창출되는 모든 Foreground IP를 국내 주권기관에 단독으로 귀속시키는 구조로, 국내 기관에 가장 유리한 방식</p> <p>☑ 다만 해외 참여기관의 수용성이 낮을 수 있어 협상 난이도가 높은 조항이며, 특히 발명자 귀속 원칙을 따르는 국가의 경우 적용에 제약이 있을 수 있으므로 사전에 법적 검토가 필요</p> <p>☑ 특허권자(국내기관)는 제3자에게 자유롭게 실시권을 허용할 수 있으므로, 국내기관에 대한 별도 실시권 설정은 필요 없음</p>
<p>6.2.6 당사자 A의 출원에 대한 전속적 권리</p> <p>당사자 A는 출원 가능한 Foreground IP의 보호를 위한 모든 출원에 대하여 전속적인 권리와 책임을 가지며, 출원, 심사, 등록 및 유지(특허출원을 포함하되 이에 한정되지 아니함)를 수행한다. 양 당사자는 우선권 기간 만료 전에 타 관할권에서의 병행 출원 또는 대응 출원이 이루어질 수 있도록 선의로 협력하여야 한다.</p>	<p>6.2.6 Party A's Exclusive Right to file</p> <p>Party A shall have the exclusive right and responsibility to file, prosecute, register, and maintain any applications for the protection of registrable Foreground IP, including, without limitation, patent applications. The Parties shall cooperate in good faith to coordinate any corresponding or parallel filings in other jurisdictions prior to the expiration</p>	<p>☑ [유형1]의 경우 Foreground IP에 대한 특허출원 및 유지에 관한 전속적 권한을 당사자 A에게 부여하는 규정으로, 출원 국가, 시기 및 전략에 대한 실질적인 통제권이 당사자 A에게 집중. 이에 따라 해외 참여기관의 권리 관여가 제한될 수 있으므로 협상 시 중요한 쟁점이 될 수 있음</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
	of any applicable priority period.	

IP 제2유형 – 모든 Foreground IP를 국내외 기관의 공동소유로 함

6.2.5 Foreground IP의 공동 소유

본 계약의 연구개발기간 동안 일방 당사자에 의해 단독으로 또는 양 당사자에 의해 공동으로 창출되거나 개발된 모든 Foreground IP는, 발명자 또는 저작자의 여부와 관계없이 당사자들이 공동으로 소유한다. 공동소유자 전원이 서면으로 달리 합의하지 않는 한, 각 당사자는 해당 공동소유 Foreground IP에 대하여 균등하고 분할되지 않은 지분을 가진다.

6.2.6 특허출원 협력

당사자들은 Foreground IP에 대한 특허출원 및 권리화 절차와 관련하여 성실히 협의하여야 하며, 해당 특허출원을 진행할 국가 또는 관할에 대하여 사전에 합의하여야 한다. 이러한 협의는 해당 출원 기한 최소 30일 이전에 이루어져야 한다.

어느 일방 당사자(이하 “포기 당사자”)가 특정 국가 또는 관할에서의 특허출원 또는 권리화 절차에 참여하지 않기로 결정하는 경우, 상대방 당사자(이하 “진행 당사자”)는 자신

6.2.5 Joint Ownership of Foreground IP

All Foreground IP conceived or developed solely by one Party or jointly by both Parties during the R&D Period of this Agreement shall be jointly owned by the Parties, regardless of inventorship or authorship. Unless otherwise agreed in writing by all co-owners, each Party shall hold an equal undivided ownership interest in any jointly owned Foreground IP.

6.2.6 Patent Filing Coordination

The Parties shall consult in good faith regarding the filing and prosecution of patent applications claiming Foreground IP and shall agree in advance on the jurisdictions in which such patent applications are to be filed. Such consultation shall occur no later than thirty (30) days prior to any applicable filing deadline.

If one Party (“Withdrawing Party”) elects not to participate in the

☑ 공동 소유 : 본 유형은 공동 연구를 통해 창출된 Foreground IP를 당사자 간 공동소유로 하는 구조로, 발명자 또는 저작자의 기여 여부와 관계없이 모든 성과를 공동으로 귀속시키는 것이 특징. 다만 국가별 공동소유 법제에 따라 권리 행사 방식이 달라질 수 있고, 단독 발명까지 공동소유로 귀속되는 구조이므로 사업화 및 라이선스 단계에서 별도의 합의가 필요할 수 있음

☑ [유형2]가 [유형3] 보다 국내기관에 유리하고, 명분상 협상이 용이

☑ 특허출원 협력: 본 조항은 공동소유 Foreground IP에 대한 특허출원 시 국가별 권리 확보 방식을 조정하기 위한 규정으로, 한쪽 당사자가 특정 국가에서의 출원 또는 권리 유지에 참여하지 않는 경우 다른 당사자가 해당 국가에서 단독으로 권리를 확보할 수 있도록 하는 것이 핵심. 이를 통해 공동소유 구조에서 발생할 수 있는 출원 지연 또

의 비용으로 해당 출원을 단독으로 진행할 수 있다.

이 경우, 포기 당사자는 진행 당사자의 서면 요청이 있는 때에는 해당 국가 또는 관할에서의 특허출원 및 이에 기초하여 등록되는 특허에 대한 모든 권리, 권원 및 이익을 진행 당사자에게 전부 양도하여야 하며, 이를 위하여 필요한 문서의 작성 및 절차 이행에 협조하여야 한다.

다만, 다른 국가 또는 관할에서의 특허출원 및 등록 특허의 소유권에는 영향을 미치지 아니한다.

6.2.7 공동소유 Foreground IP의 양도 및 실시권 (전원동의제)

공동소유 Foreground IP에 관한 양도, 이전, 실시권(전용실시권 및 통상실시권 포함) 설정, 재실시권 설정 또는 담보권 등 기타 권리 제한의 설정은 모두 양 당사자의 사전 서면 동의를 요한다.

각 당사자는 공동소유 Foreground IP를 내부적으로 사용할 수 있으나, 상대방의 사전 서면 동의 없이 제3자에게 어떠한 권리도 부여할 수 없다.

어떠한 당사자도 본 조항에 따른 동의를 부당하게 거부하거나 지연하여서는 아니 된다.

6.2.7 (대체 조항) 공동소유

filing or prosecution of a patent application in a particular jurisdiction, the other Party ("Proceeding Party") shall have the right to proceed with such filing at its sole expense. In such case, the Withdrawing Party shall, upon written request, assign all of its right, title, and interest in and to such patent application and any resulting patent(s) in that jurisdiction to the Proceeding Party and shall execute any documents reasonably required to effect such assignment. For clarity, the ownership of patent applications and patents in other jurisdictions shall remain unaffected by such assignment.

6.2.7 Assignment and License of Jointly Owned Foreground IP

Any assignment, transfer, license (including exclusive and non-exclusive license), sublicense, or creation of any lien or security interest involving jointly owned Foreground IP shall require the prior written consent of both Parties.

Each Party may use jointly owned Foreground IP internally, but no Party may grant rights to a third party without such consent.

No Party shall unreasonably withhold or delay consent under this provision.

6.2.7 (대체 조항) Assignment

는 권리 공백을 방지할 수 있음

☑ 공동 소유 Foreground IP에 대한 특허출원 과정에서 상대방 공동 소유자의 동의나 협조가 없으면 특허출원 진행이 어려운 경우가 많아 협력 조항이 필요함

☑ 공동소유 IP의 특허 출원, 유지, 제3자 실시권 부여 또는 지분 양도와 관련하여 각 당사자의 권리 행사 가능 여부 (상대방 동의의 필요성 포함)를 국가별 법체계에 따라 명확히 약정할 것

☑ 대한민국법에 따른 유형이며, 각 공동소유자가 공동소유자가 자신의 지분을 이전하거나 제3자에게 실시권(라이선스) 허여시 공동소유자 전원의 사전 동의를 반드시 받도록 함

Foreground IP의 양도 및 실시권 (자유처분 허용)

각 당사자는 공동으로 소유한 Foreground IP에 의해 보호되는 제품이나 서비스를 제조, 타인에게 제조하게 함, 사용, 판매, 판매 제의, 수입하거나 기타 방식으로 이용할 수 있으며, 이에 대해 다른 당사자의 동의를 받거나 이익을 분배할 의무가 없다.

각 당사자는 Foreground IP에 대해 상대방 당사자의 동의 없이 단독으로 실시하거나, 제3자에게 양도 또는 통상실시권을 허여할 수 있다. 다만, 당사자 B는 그러한 양도 또는 실시 허락이 있는 경우, 그 사실을 **30일** 이내에 서면으로 당사자 A에게 통지하여야 한다. 당사자 B가 공동 소유된 Foreground IP에 대한 권리를 양도하고자 하는 경우, 당사자 A는 우선매수권을 가진다.

본 조항의 준수를 전제로, 어느 일방 당사자(“요청 당사자”)가 공동소유 Foreground IP에 대한 권리를 제3자에게 양도하거나 실시권을 허락하는 경우, 상대방 당사자는 요청 당사자의 서면 요청이 있을 시, (i) 해당 양도 또는 실시권 허락을 관련 국가 또는 지역의 지식재산권 사무소에 등록하기 위하여 요청 당사자가 합리적으로 요구하는 모든 문서에 서명하고 동의하며, (ii) 본 계약의 조건과 일치하는 범위 내에서 협조하여야 한다.

and License of Jointly Owned Foreground IP

Each Party shall have the unrestricted right to make, have made, use, sell, offer for sale, import, and otherwise exploit any products or services covered by jointly owned Foreground IP without the consent of, or any obligation to account to, the other Party.

Each Party may independently use, assign, or grant non-exclusive licenses to third parties under the jointly owned Foreground IP without the consent of the other Party. However, Party B agrees to notify Party A in writing of any such transfer or license within **thirty (30) days**. Party A shall have a right of first refusal in the event Party B intends to assign its interest in any jointly owned Foreground IP. Subject to compliance with this Section, if a Party (the “Requesting Party”) assigns or licenses its interest in any jointly owned Foreground IP to a third party, the other Party shall, upon written request, execute all documents and provide all consents (i) reasonably required by the Requesting Party to record such assignment or license with the relevant national or regional intellectual property

office, and (ii) consistent with the terms and conditions of this Agreement.

6.2.8 유지관리

각 당사자는 공동소유 Foreground IP에 대하여 특허 또는 기타 지식재산권의 출원, 심사 대응, 등록 및 유지 절차를 독자적으로 수행할 수 있으며, 이 경우 다른 당사자에게 지체 없이 서면으로 통지하여야 한다.

서면으로 달리 합의하지 않는 한, 해당 권리의 출원, 심사, 등록 및 유지에 소요되는 비용은 각 당사자의 지분 비율에 따라 부담한다.

일방 당사자가 공동소유 Foreground IP에 대한 비용 부담을 거부하거나 해당 절차를 수행하지 않는 경우, 상대방 당사자는 자신의 비용으로 해당 권리의 유지 또는 절차 수행을 계속할 수 있으며, 이 경우 비용 부담을 하지 않는 당사자는 해당 국가 또는 관할에서의 지분을 상대방 당사자에게 양도하여야 한다.

상대방 당사자가 단독 비용으로 해당 절차의 책임을 부담하기로 선택하는 경우, 권리를 포기하는 당사자는 해당 관할지역에서의 소유 지분을 선택한 당사자에게 양도하여야 한다.

6.2.8 Maintenance

Each Party may independently file, prosecute, or maintain patent or other intellectual property applications covering jointly owned Foreground IP, provided that it promptly notifies the other Party in writing.

Unless otherwise agreed in writing, the costs and expenses associated with the filing, prosecution, registration, and maintenance of such rights shall be borne by the Parties in proportion to their respective ownership interests.

If a Party files such an application in its own name for jointly owned Foreground IP, it shall, upon written request and subject to the other Party's agreement to pay its share of such costs, assign to the other Party its proportionate ownership interest in the application or resulting registration.

The other Party may elect to assume such responsibility at its sole expense, in which case the relinquishing Party shall assign its ownership interest in that jurisdiction to the electing Party.

☑ 본 조항은 공동소유 Foreground IP의 유지 및 비용 부담 구조를 규정하는 것으로, 각 당사자가 자신의 지분에 비례하여 비용을 부담하는 것을 원칙으로 함. 특히 일방 당사자가 비용 부담을 중단하거나 권리 유지에 참여하지 않는 경우 해당 지분이 상대방에게 이전되는 구조를 통해 공동소유에서 발생할 수 있는 무임승차 (free rider) 문제를 방지하는 것이 핵심

6.2.9 특허 미출원·미유지 시의 권리 이전

각 당사자는 자사 직원이 단독 또는 공동으로 창출한 Foreground IP에 대한 특허출원 여부를 적시에 결정하여야 하며, 출원 이전에 상대방 당사자에게 이를 통지하여야 한다. 해당 통지를 받은 당사자는 공동출원 참여 여부를 결정할 기회를 가지며, 발명 공개일로부터 60일 이내 또는 특허출원 마감일 30일 이전 중 먼저 도래하는 시점까지 그 의사를 통지하여야 한다.

상대방 당사자가 위 기간 내에 의사를 통지하지 아니하거나 출원하지 않기로 결정하는 경우, 해당 Foreground IP에 대하여 다른 당사자는 단독으로 특허출원을 진행할 수 있다. 명확히 하기 위하여, 어떠한 당사자도 Foreground IP에 대해 특허출원을 할 의무를 부담하지 아니한다.

또한, 어느 일방 당사자가 특정 국가 또는 관할에서 (a) 특허출원을 하지 않거나, (b) 심사 절차를 계속하지 않거나, (c) 등록된 특허를 유지하지 않거나 또는 유효화하지 않기로 결정하는 경우, 상대방 당사자는 자신의 단독 비용과 재량으로 해당 절차를 진행할 수 있다.

본 조항에 따라 일방 당사자가 단독으로 출원하거나 유지하는 특허출원 또는 등록 특허는 해당 당사자에게 전적으로 단독으로 귀속된다.

6.2.9 Election Not to File or Maintain Patents

Each Party will make timely decisions regarding the filing of patent applications for any Foreground IP solely or jointly invented by its employee(s), and will notify the other Party in advance of filing. Upon receiving such notice, Party B will have the opportunity to elect joint filing of a patent application on the inventions and will notify Party A of its decision within **sixty (60) days** of an invention being reported or at least **thirty (30) days** before any patent filing deadline, whichever occurs first. If Party B fails to notify Party A of its decision within that time period or notifies Party A of its decision not to file a patent application for Foreground IP, then Party A shall have the right to file a patent application solely. For clarity, neither Party shall be obligated to file a patent application for Foreground IP.

If either Party elects not to: (a) file a patent application for any Foreground IP in a particular jurisdiction; (b) continue the prosecution of such an application; or (c) maintain or validate an issued patent, then the other Party shall have the right, at its sole discretion and expense, to pursue such filing, prosecution, or maintenance.

Any patent applications or resulting patents filed or maintained solely by one Party pursuant to this Section shall be owned exclusively by that Party.

IP 제3유형 - 발명자 귀속

6.2.5 Foreground IP 소유권

본 계약의 연구개발기간 동안 일방 당사자의 직원, 연구원 또는 계약자에 의하여 단독으로 창출되거나 개발된 모든 Foreground IP는 해당 당사자의 단독적이고 배타적인 재산으로 귀속된다.

본 계약의 연구개발기간 동안 양 당사자의 인력에 의해 공동으로 창출되거나 개발된 Foreground IP는 양 당사자가 공동으로 소유한다(이하 “공동소유 Foreground IP”).

서면으로 달리 합의하지 않는 한, 공동소유 Foreground IP에 대한 각 당사자의 지분은 해당 Foreground IP의 창출에 대한 상대적 기여도를 기준으로 합의하여 정한다. 다만, 이러한 합의가 이루어지지 않는 경우에는 각 당사자가 균등하고 분할되지 않은 지분을 가지는 것으로 본다.

당사자 B는 당사자 A의 권리 확보, 등록 및 행사에 필요한 모든 문서를 작성하고, 그 소속 인력으로 하여금 이에 협조하도록 하여야 한다.

6.2.6 특허출원 협력

(a) 단독 소유 연구개발성과 발명자 귀속 원칙에 따라 일방 당사자에게 단독으로 귀속되는 Foreground IP에 대하여는, 해당 권리를 보유하는 당사자가 자신의 비용으로 특허출원의 여부, 출원 국가(관할) 및 출원 방법을 단독으로 결정하고 수행할 권리를 가진다.

6.2.5 Ownership of Foreground IP

All Foreground IP conceived or developed solely by employees, researchers, or contractors of one Party during the R&D Period of this Agreement shall be the sole and exclusive property of that Party.

All Foreground IP conceived or developed jointly by personnel of both Parties during the R&D Period shall be jointly owned by the Parties (the “Jointly Owned Foreground IP”). Unless otherwise agreed in writing, each Party shall hold an equal, undivided interest in such Jointly Owned Foreground IP. The Parties shall in good faith negotiate and agree upon their respective ownership shares based on relative contributions to the creation of such Jointly Owned Foreground IP. In the absence of such agreement, ownership shall be deemed equal. Party B shall further execute, and shall cause its personnel to execute, all documents and take all actions reasonably necessary to perfect, register, or enforce Party A’s rights in such Foreground IP.

6.2.6 Patent Filing Coordination

(a) Solely Owned Foreground IP For Foreground IP solely owned by one Party in accordance with the inventor ownership principle, the Party owning such Foreground IP shall have the sole right to determine whether, where, and how to file and prosecute patent applications, at its own expense.

☑ 본 조항은 발명자 귀속 원칙에 따라 Foreground IP의 소유권을 결정하는 구조로, 단독 발명의 경우 해당 발명자가 속한 기관에 단독으로 귀속되고, 공동발명의 경우 공동소유로 귀속

☑ 가장 독립적인 권리 귀속 방식이며, 협상 난이도가 낮음. 다만, 연구비를 제공한 당사자 A의 투자 보호 및 성과 활용 보장을 위해 (재)실시권과 우선매수권의 확보와 연구 수행 과정에서 발생하는 노하우, 프로토콜, 시제품, 연구데이터, 알고리즘 등 부수적 성과의 공유, 이전, 접근을 최대한 요청하며, 공동연구의 목적과 성과 극대화를 위한 협력 의무를 추가 부과하는 등 당사자 A의 권리를 최대한 보장받는 것이 바람직

☑ 본 조항은 Foreground IP의 특허출원 절차를 규율하는 것으로, 단독소유의 경우 해당 당사자가 전적으로 출원 전략을 결정하고, 공동소유의 경우에는 사전에 출원 여부 및 국가를 협의하도록 규정. 특히 일방 당사자가 출원 또는 권리화를 포기하려는 경우 상대방에게 해당 절차를 단독으로

(b) 공동 소유 Foreground IP
공동으로 소유되는 Foreground IP에 대하여는, 당사자들은 특허출원 진행 여부 및 출원 국가(관할)에 관하여 사전에 성실하게 협의하고 결정하여야 하며, 이러한 협의는 해당 출원 기한 최소 30일 이전에 이루어져야 한다.

어느 일방 당사자도 공동소유 특허출원에 대하여 특정 국가 또는 관할에서 출원 또는 권리화 절차를 포기하거나 중단하려는 경우(계속출원, 일부계속출원 또는 이에 준하는 출원은 제외), 최소 30일 전에 상대방에게 서면으로 통지하고, 상대방이 자신의 비용으로 해당 출원 또는 절차를 계속할 수 있는 합리적인 기회를 부여하여야 한다.

6.2.7 공동 소유 Foreground IP에 대한 양도 및 실시권 (공동발명시 전원동의제)

본 조항은 당사자들이 공동으로 소유하는 Foreground IP에 한하여 적용된다.

공동소유 Foreground IP에 관한 양도, 이전, 실시권(전용실시권 및 통상실시권 포함) 설정, 재실시권 설정 또는 담보권 등 기타 권리 제한의 설정은 모두 양 당사자의 사전 서면 동의를 요한다.

각 당사자는 공동소유 Foreground IP를 내부 연구개발 목적 범위 내에서 상대방의 동의 없이 사용할 수 있다. 다만, 제3자에게 어떠한 권리도

(b) Jointly Owned Foreground IP
For jointly owned Foreground IP, the Parties shall consult with each other in good faith regarding whether to proceed with filing patent applications and shall determine in advance the jurisdictions in which such patent applications are to be filed. Such consultation shall take place at least thirty (30) days prior to any applicable filing deadline. Neither Party shall abandon the filing or prosecution of any such jointly owned patent application in any jurisdiction (except in favor of a continuation, continuation-in-part, or other corresponding application jointly owned by the Parties) without providing the other Party with at least thirty (30) days' prior written notice and a reasonable opportunity for such other Party to continue the filing or prosecution at its sole expense.

6.2.7 Assignment and License of Jointly Owned Foreground IP

This Section shall apply only to Foreground IP that is jointly owned by the Parties.

Any assignment, transfer, license (including exclusive and non-exclusive licenses), sublicense, or creation of any lien or security interest involving jointly owned Foreground IP shall require the prior written consent of both Parties.

Each Party may use jointly owned Foreground IP for its internal research and development purposes

계속할 수 있는 기회를 부여하도록 하여, 권리 공백 발생을 방지하는 것이 핵심

☑ 본 조항은 공동소유 Foreground IP의 권리 처분 및 사용 범위를 규정하는 것으로, 각 당사자가 내부 연구개발 목적 범위 내에서는 자유롭게 사용할 수 있도록 허용하면서도 제3자에 대한 권리 부여는 상대방의 동의를 필요로 하도록 하여 사업화 통제를 유지하는 것이 핵심

부여하기 위해서는 반드시 상대방의 사전 서면 동의를 받아야 한다. 이러한 동의는 합리적인 사유 없이 거부되거나 지연되어서는 아니 된다.

without the consent of the other Party; however, neither Party shall grant any rights to a third party without such prior written consent. Such consent shall not be unreasonably withheld, conditioned, or delayed.

6.2.7 (대체 조항) 공동소유 Foreground IP의 양도 및 실시권 (자유처분 허용)

각 당사자는 공동으로 소유한 Foreground IP에 대하여 제한 없이 자유롭게, 해당 Foreground IP에 의해 보호되는 제품 또는 서비스를 제조, 타인으로 하여금 제조하게 하고, 사용, 판매, 판매의 청약, 수입 및 기타 방식으로 이용할 수 있으며, 이에 대하여 상대방의 동의를 받을 필요가 없고, 어떠한 이익 분배 의무도 부담하지 않는다.

각 당사자는 상대방의 동의 없이 공동소유 Foreground IP를 제3자에게 양도하거나 통상실시권을 허여할 수 있다. 다만, 당사자 B는 그러한 양도 또는 실시권 허여가 이루어진 경우 그 사실을 30일 이내에 서면으로 당사자 A에게 통지하여야 한다.

당사자 B가 공동소유 Foreground IP에 대한 지분을 제3자에게 양도하고자 하는 경우, 당사자 A는 이에 대하여 우선매수권(right of first refusal)을 가진다.

6.2.7 (대체 조항) Assignment and License of Jointly Owned Foreground IP

Each Party shall have the unrestricted right to make, have made, use, sell, offer for sale, import, and otherwise exploit any products or services covered by jointly owned Foreground IP without the consent of, or any obligation to account to, the other Party.

Each Party may independently use, assign, or grant non-exclusive licenses to third parties under the jointly owned Foreground IP without the consent of the other Party. However, Party B agrees to notify Party A in writing of any such transfer or license within **[thirty (30) days]**. Party A shall have a right of first refusal in the event Party B intends to assign its interest in any jointly owned Foreground IP. Subject to compliance with this Section, if a Party (the "Requesting Party") assigns or licenses its interest in any

☒ 본 조항은 공동소유 Foreground IP에 대하여 각 당사자가 상대방의 동의 없이 자유롭게 사용 및 제3자에 대한 실시권 허여가 가능하도록 하는 구조로, 공동소유임에도 불구하고 사실상 독립적인 권리 행사에 가까운 효과를 가진다. 다만 이 경우 동일 기술에 대한 경쟁, 가격 하락, 시장 혼선 및 통제 불가능 등의 리스크가 발생할 수 있으므로, 기술의 상업적 가치가 크거나 독점적 활용이 중요한 경우에는 신중한 검토가 필요함

본 조항의 준수를 전제로, 어느 일방 당사자(“요청 당사자”)가 공동소유 Foreground IP에 대한 권리를 제3자에게 양도하거나 실시권을 허락하는 경우, 상대방 당사자는 요청 당사자의 서면 요청이 있을 시, (i) 해당 양도 또는 실시권 허락을 관련 국가 또는 지역의 지식재산권 사무소에 등록하기 위하여 요청 당사자가 합리적으로 요구하는 모든 문서에 서명하고 동의하며, (ii) 본 계약의 조건과 일치하는 범위 내에서 협조하여야 한다.

jointly owned Foreground IP to a third party, the other Party shall, upon written request, execute all documents and provide all consents (i) reasonably required by the Requesting Party to record such assignment or license with the relevant national or regional intellectual property office, and (ii) consistent with the terms and conditions of this Agreement.

6.2.8 유지관리

(a) 단독 소유 연구개발성과
일방 당사자가 단독으로 소유하는 등록 가능한 연구개발성과(특허를 포함한다)에 대해서는, 해당 당사자가 자신의 비용으로 특허 출원, 권리화 및 유지에 관한 단독의 권리와 책임을 가진다.

(b) 공동 소유 연구개발성과
공동으로 소유되는 연구개발성과에 대해서는, 당사자들은 공동으로 또는 별도의 서면 합의에 따라 특허 출원, 권리화 및 유지 절차를 진행할 수 있다. 별도의 합의가 없는 한, 각 당사자는 자신의 지분 비율에 따라 관련 비용을 부담한다.
일방 당사자가 공동 소유 연구개발성과에 대하여 자신의 명의로 단독 출원 또는 등록을 진행한 경우, 지체 없이 상대방에게 이를 통지하여야 한다. 이 경우 상대방이 자신의 비용 분담분을 지급할 것을 요청하는 때에는, 해당 당사자는 상대방에게 해당 출원

6.2.8 Maintenance

(a) Solely Owned Foreground IP
For any registrable Foreground IP (including patents) that is solely owned by a Party, such Party shall have the sole right and responsibility to file, prosecute, and maintain such applications and registrations at its own expense.

(b) Jointly Owned Foreground IP
For jointly owned Foreground IP, the Parties may file, prosecute, and maintain patent applications jointly or as otherwise agreed in writing. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its share of costs in proportion to its ownership interest. If one Party files or registers an application solely in its name for jointly owned Foreground IP, it shall promptly notify the other Party. Upon request and payment by the other Party of its proportionate share of the costs, the filing Party shall assign to the other Party an

또는 등록에 대한 균등한 지분을 이전하여야 하며, 공동소유가 반영되도록 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

6.2.9 특허 미출원·미유지 시의 권리 이전

(a) 단독 소유 연구개발성과 발명자 귀속 원칙에 따라 일방 당사자에게 단독으로 귀속되는 연구개발성과에 대해서는, 해당 당사자가 자신의 재량과 비용으로 특허 출원, 권리화, 유지 또는 포기 여부를 단독으로 결정할 권리를 가지며, 상대방은 이에 대한 공동출원 선택권 또는 승계권을 가지지 않는다.

(b) 공동 소유 연구개발성과 공동으로 소유되는 연구개발성과에 대해서는, 각 당사자는 특허 출원과 관련하여 적시에 의사결정을 하여야 하며, 해당 출원 기한 이전에 상대방에게 이를 통지하여야 한다. 통지를 받은 당사자는 공동으로 특허 출원 및 권리화 절차에 참여할 것인지 여부를 선택할 수 있으며, 발명 신고일로부터 60일 이내 또는 해당 출원 기한 최소 30일 이전 중 먼저 도래하는 시점까지 그 의사를 상대방에게 통지하여야 한다. 해당 기간 내에 의사표시를 하지 않거나 참여하지 않기로 결정한 경우, 상대방은 자신의 재량과 비용으로 특허 출원, 권리화 또는 유지 절차를 단독으로 진행할 수 있다.

(c) 특정 국가에서의 출원 또는 유지 포기

일방 당사자가 다음 각 호 중 어느 하나를 선택하지 아니하는 경우:

(i) 특정 국가 또는 관할에서의 특허

equal undivided ownership interest in such application or resulting registration and shall take all necessary actions to reflect such joint ownership.

6.2.9 Election Not to File or Maintain Patents

(a) Solely Owned Foreground IP
For Foreground IP solely owned by a Party in accordance with the inventor ownership principle, such Party shall have the sole right to determine whether to file, prosecute, maintain, or abandon any patent application or patent, at its own discretion and expense. The other Party shall have no right to elect joint filing or to assume such rights.

(b) Jointly Owned Foreground IP
For jointly owned Foreground IP, each Party shall make timely decisions regarding the filing of patent applications and shall notify the other Party in advance of any applicable filing deadline. Upon receiving such notice, the other Party shall have the opportunity to elect to participate in the joint filing and prosecution of a patent application and shall notify the notifying Party of its decision within sixty (60) days of an invention being reported or at least thirty (30) days before any applicable filing deadline, whichever occurs sooner.

If a Party fails to notify the other Party of its decision within such period or elects not to participate, the other Party shall have the right to file, prosecute, or maintain such

출원

- (ii) 해당 출원의 권리화 절차 계속
- (iii) 등록된 특허의 유지 또는 등록 절차

상대방은 자신의 재량과 비용으로 해당 국가 또는 관할에서 출원, 권리화 또는 유지 절차를 진행할 수 있다.

이 경우, 출원 또는 유지에 참여하지 않기로 한 당사자는 상대방의 서면 요청이 있는 때에는 해당 국가 또는 관할에서의 권리를 상대방에게 양도하여야 하며, 필요한 협조를 제공하여야 한다.

또한, 각 당사자는 연구개발성과에 대해 특허 출원 또는 유지 의무를 부담하지 아니한다.

patent application or patent at its sole discretion and expense.

- (c) Election Not to File or Maintain in a Jurisdiction

If either Party elects not to:

- (i) file a patent application in a particular jurisdiction;
- (ii) continue prosecution of such application; or
- (iii) maintain or validate an issued patent,

then the other Party shall have the right, at its sole discretion and expense, to pursue such filing, prosecution, or maintenance in such jurisdiction.

In such case, the Party electing not to proceed shall, upon written request, assign its rights in such jurisdiction to the other Party and cooperate in effecting such assignment.

For clarity, neither Party shall be obligated to file or maintain any patent application or patent for Foreground IP.

6.2.10 실시권

제6조에 따라 당사자 B가 단독으로 소유하는 Foreground IP에 대하여, 당사자 B는 당사자 A 및 그 계열회사에게 해당 Foreground IP에 의해 보호되는 제품 및 공정을 제조하고, 제3자로 하여금 제조하게 하며, 사용하고, 사용하게 하며, 판매하고, 판매를 위한 청약을 하며, 수입할 수 있는 전 세계적, 무상, 비독점적이며 취소 불가능한 실시권(재실시권 허여 권한 포함)을 허여한다.

6.2.10 License

For any Foreground IP solely owned by Party B pursuant to Article 6, Party B hereby grants to Party A and its Affiliates a non-exclusive, worldwide, royalty-free, irrevocable license (with the right to sublicense) to make, have made, use, have used, sell, offer to sell, and import any products and processes covered by such Foreground IP.

☑ 해외 참여기관이 단독 소유하는 Foreground IP에 대하여 실시권 허락 조항이 포함되어야 혁신법 시행령 제32조 제2항을 만족함. 필요시 제3자 재실시 여부, 실시권의 기간 등 통상실시권의 세부 조건을 추가할 수 있음

6.2.11 우선매수권

당사자 B가 본 계약에 따라 창출되거나 개발된 Foreground IP를 제3자에게 양도하고자 하는 경우, 당사자 A

6.2.11 Right of First Refusal

Party A shall have a right of first refusal with respect to any proposed assignment by Party B to

☑ 본 조항은 해외 참여기관(당사자 B)이 보유한 Foreground IP를 제3자에게 양도하는 경우 국내

는 해당 양도에 대하여 우선매수권을 가진다.

당사자 B는 그러한 양도 예정 거래를 체결하기 전에, 제안된 거래의 주요 조건(가격을 포함하되 이에 한정되지 않음)을 서면으로 당사자 A에게 통지하여야 한다.

당사자 A는 해당 통지를 받은 날로부터 14일 이내에 동일하거나 실질적으로 유사한 조건으로 해당 거래에 참여할 것인지 여부를 선택할 수 있다.

a third party of any Foreground IP created or developed under this Agreement.

Before entering into any such assignment, Party B shall notify Party A in writing of the material terms of the proposed transaction, and Party A shall have **fourteen (14) days** days to elect to enter into such transaction on the same or substantially similar terms.

주관기관(당사자 A)이 동일하거나 유사한 조건으로 해당 거래에 우선적으로 참여할 수 있는 권리를 부여하는 규정. 이를 통해 핵심 기술이 제3자에게 이전되는 경우에도 국내 기관이 이를 확보할 수 있는 기회를 보장한다. 다만 의사결정 기간이 제한적일 수 있으므로 실제 협상 시 충분한 검토 기간을 확보하는 것이 중요

☑ 단, 일부 해외기관은 내부규정상 우선매수권 조항(right of first refusal, 또는 우선거절권) 도입이 불가한 경우가 있으므로, 이 경우에는 대체 수단으로 양도 또는 실시권 허여 전, 당사자 A에게 사전 통지를 의무화하고, 통지일로부터 일정 기간(예: 1개월) 동안 선의의 독점 협상권을 부여하는 조항으로 조정할 수 있음

제7조 출판과 공표 (Publication and Public Disclosure)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>7.1 일반적인 발표 권리</p> <p>본 계약의 비밀유지 및 지식재산권 관련 조항을 전제로 하여, 각 당사자(이하 “공표 당사자”)는 본 계약에 따라 수행된 연구 결과를 학술 발표, 학회 발표, 학술 논문 또는 기타 매체를 통하여 출판, 발표 또는 기타 방식으로 공개할 수 있다.</p>	<p>7.1 General Right to Publish</p> <p>Subject to the confidentiality and intellectual-property provisions of this Agreement, each Party (“Disclosing Party”) may publish, present, or otherwise publicly disclose the results of the research performed hereunder, including in peer-reviewed journals, conference papers, dissertations, or other media.</p>	<p>☑ 본 조항은 당사자들이 연구 결과를 학술적 목적으로 공개할 수 있는 권리를 인정하는 규정. 다만 이러한 공개는 비밀유지 및 지식재산권 보호 조항을 전제로 하므로, 특허 출원 등 권리 확보가 선행되어야 하며, 상대방의 비밀정보가 포함되지 않도록 사전에 검토하는 절차가 필요함</p>
<p>7.2 사전 통지 및 검토 의무</p> <p>공표 당사자는 원고, 초록, 발표 자료 또는 기타 공표 자료를 외부에 제출하거나 공개하기 최소 30일 전에 해당 자료의 완전한 초안을 상대방 당사자(“검토 당사자”)에게 제공하여야 한다.</p> <p>검토는 다음 사항에 한정된다:</p> <p>(i) 비밀정보의 식별 및 삭제 또는 수정 여부;</p> <p>(ii) 해당 공표가 Foreground IP에 대한 특허출원 등 권리 확보를 적시에 방해할 수 있는지 여부.</p>	<p>7.2 Advance Review</p> <p>No later than thirty (30) days before submitting any manuscript, abstract, presentation, or other material for publication or public disclosure, the Disclosing Party shall provide the other Party (“Reviewing Party”) with a complete draft. The review is limited to:</p> <p>(i) identifying and removing or redacting any Confidential Information; and</p> <p>(ii) determining whether the proposed disclosure could compromise the timely filing of patent applications or other forms of protection for Foreground IP.</p>	<p>☑ 본 조항은 연구 결과의 공표 이전에 상대방에게 사전 검토 기회를 부여하여 비밀 정보 유출 및 특허권 상실을 방지하기 위한 핵심 절차 규정</p>
<p>7.3 지식재산권 출원을 위한 연장</p> <p>검토 당사자는 최초 30일의 검토 기간 내에 서면으로 요청하는 경우, Foreground IP에 대한 특허출원 또는 기타 보호조치의 준비 및 제출을 위하여 최대 30일의 추가 연장을 요청할 수 있다. 공표 당사자는 이러한 적시에 이루어진 요청을 존중하여야 한다.</p>	<p>7.3 Extension for IP Filings</p> <p>Within the initial thirty-day review period, the Reviewing Party may request in writing a delay of up to an additional thirty (30) days to prepare and file any patent application or other form of protection covering Foreground IP. The Disclosing Party shall honor any timely request.</p>	<p>☑ 검토 범위는 비밀정보 보호 및 지식재산권 확보에 한정되며, 이를 통해 학문적 자유와 권리 보호 간의 균형을 유지한다. 실무상 검토 기간(예: 30일) 및 특허 출원 필요 시 공표를 일정 기간 연기할 수 있는 권리를 함께 규정하는 것이 바람직함</p> <p>☑ 연구결과의 공표 전에 특허 출원 등 지식재산권 확보를 위한 준비기간을 추가로 확보하기 위한 규정. 검토 당사자는 초기 검토기간 내 요청을 통해 공표를 일정 기간 연기할 수 있으며, 이를 통해 권리 상실 위험을 방지할 수 있음</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>7.4 이의 제기 및 조치</p> <p>검토 당사자는 다음의 경우에 한하여 제안된 발표 또는 공표에 대해 이의를 제기할 수 있다:</p> <p>(i) 해당 자료가 검토 당사자의 비밀 정보를 포함하는 경우; 또는</p> <p>(ii) 특허 보호가 필요한 발명 내용을 공개하는 경우.</p> <p>유효한 이의가 있는 경우, 공표 당사자는 다음 중 하나의 조치를 취하여야 한다:</p> <p>(a) 비밀정보를 삭제하거나 적절히 수정하거나; 또는</p> <p>(b) 다음 중 먼저 도래하는 시점까지 발표 또는 공표를 연기한다:</p> <p>(i) 검토 당사자가 관련 특허출원을 완료한 시점; 또는</p> <p>(ii) 공표 당사자가 이의를 수령한 날로부터 3개월이 경과한 시점.</p> <p>이 기간 이후에는 모든 비밀정보가 보호된 것을 전제로 공표를 진행할 수 있다.</p> <p>7.5 연구비 지원 표시</p> <p>모든 출판물 및 발표자료에는 다음의 문구 또는 연구비 지원기관이 요구하는 최신 또는 수정된 공식 문구를 반드시 포함하여야 한다:</p> <p>“본 연구는 대한민국 정부의 [연구비 지원기관]의 지원을 받아 수행되었습니다.”</p> <p>과제명 및 과제번호는 연구비 지원기관이 지정한 형식 그대로 정확하게 기재하여야 한다.</p>	<p>7.4 Objections and Required Actions</p> <p>The Reviewing Party may object to the proposed publication or presentation only if:</p> <p>(i) it contains the Reviewing Party's Confidential Information; or</p> <p>(ii) it discloses potentially patentable subject matter requiring protection.</p> <p>Upon a valid objection, the Disclosing Party shall (a) remove or suitably redact the Confidential Information, or (b) delay publication or presentation until the earlier of</p> <p>(i) the date on which the Reviewing Party files the relevant patent application or (ii) [three (3) months] from the Disclosing Party's receipt of the objection. After that time, and provided all Confidential Information is protected, the Disclosing Party may proceed with the disclosure.</p> <p>7.5 Acknowledgment of Funding Support</p> <p>All publications and presentations shall include the following statement (or any updated wording required by the funding agency):</p> <p>“This research was supported by the [FUNDING AGENCY] of the Government of the Republic of Korea.”</p> <p>The project title and project number shall be included exactly as designated by the funding agency.</p>	<p>☑ 공표 자료에 비밀정보 또는 특허 대상 내용이 포함된 경우 검토 당사자가 이의를 제기하고 필요한 조치를 요구할 수 있도록 하는 규정. 이 경우 공표 당사자는 비밀정보를 제거하거나 일정 기간 공표를 연기하여야 하며, 이를 통해 비밀 보호와 지식재산권 확보를 동시에 달성할 수 있음</p> <p>☑ 정부 지원 연구개발사업의 결과물에 대해 연구비 지원 사실을 명확히 표시하도록 하는 컴플라이언스 규정. 논문, 발표자료 등에 지정된 문구를 정확한 형식으로 기재하여야 하며, 과제명 및 과제번호도 지원기관의 기준에 따라 일치하게 표시해야 함</p>

제8조 비밀유지 (Confidentiality)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>8.1 공개</p> <p>(i) 제한적 공개. 각 당사자 (“정보제공자”)는 연구계획의 이행에 합리적으로 필요한 범위 내에서만 상대방 당사자 (“수령자”)에게 비밀정보를 제공하며, 모든 서면 또는 전자 자료에는 “CONFIDENTIAL”(또는 이에 준하는 표시)을 명확히 기재해야 한다.</p> <p>(ii) 구두 공개. 구두로 공개된 비밀 정보는 공개일로부터 15일 이내에 “CONFIDENTIAL” 표시가 된 서면으로 요약하여 수령자에게 제공해야 한다.</p> <p>(iii) 허용된 목적 내 사용. 수령자는 비밀정보를 연구계획에 명시된 목적을 위해서만 사용해야 하며, 그 외의 용도로 사용할 수 없다.</p> <p>(iv) 비밀 지정 이의 제기. 각 당사자는 특정 정보의 비밀 지정에 대해 선의의 목적에 따라 이의를 제기할 수 있으며, 이 경우 당사자들은 신속히 협의하여 해결해야 한다.</p> <p>8.2 비밀유지의무 및 범위</p> <p>(i) 비공개 의무. 적용 법령, 규제 또는 법원의 명령에 따른 경우를 제외하고, 수령자는 정보제공자의 사전 서면 동의 없이 비밀정보를 제3자에게 공개하거나 복사, 복제, 제공해서는 안 된다.</p> <p>(ii) 확장된 비밀유지의무. 수령자는 비밀정보를 제공받는 모든 인원 및 단체(예: 경영진, 직원, 공동연구에 참여하는 연구원, 하도급업체, 자문 기관, 협력기관 등)에 대해 본 계약과 동일하거나 그보다 덜하지 않은 수준의 비밀유지 의무를 부여해야</p>	<p>8.1 Disclosure</p> <p>(i) Limited Disclosure. Each Party (the “Discloser”) shall disclose to the other Party (the “Recipient”) only such Confidential Information as is reasonably necessary to perform the Research Plan and shall clearly mark all written or electronic materials as “CONFIDENTIAL” (or with an equivalent legend).</p> <p>(ii) Oral Disclosures. Confidential Information disclosed orally shall be summarized in writing, labeled “CONFIDENTIAL,” and provided to the Recipient within fifteen (15) days of disclosure.</p> <p>(iii) Permitted Use. The Recipient shall use Confidential Information solely for the purposes set forth in the Research Plan and for no other purpose.</p> <p>(iv) Challenge to Designation. Either Party may object in good faith to the designation of any information as Confidential. The Parties shall confer promptly to resolve such objection.</p> <p>8.2 Confidentiality Obligations and Scope</p> <p>(i) Non-Disclosure. Except as required by applicable law, regulation, or court order, the Recipient shall not disclose, copy, reproduce, or otherwise make Confidential Information available to any third party without the prior written consent of the Discloser.</p> <p>(ii) Extended Obligation. The Recipient shall ensure that all individuals and entities to whom it discloses Confidential Information—</p>	<p>☑ 비밀정보 표시 여부 – 상대방 기관과 주고 받은 문서에 “CONFIDENTIAL” 표시 여부</p> <p>☑ 구두로 전달된 정보 처리 방법: 회의나 통화에서 말로 전달된 민감한 정보는 15일 안에 비밀정보 표시된 서면 요약본을 전달</p> <p>☑ 사용 목적의 제한: 과제 수행 외의 다른 목적으로 활용하지 않겠다는 조건</p> <p>☑ 비밀 지정 이견 있을 경우 절차: 상대방이 '비밀'이라고 주장한 정보가 정말 비밀인지 이의 제기할 수 있는 절차</p> <p>☑ 비밀정보 제3자 공유 제한: 연구실 내부, 외부 용역, 공동연구자에게 해당 정보를 공유할 경우, 상대방 기관의 사전 동의</p> <p>☑ 모든 연구 참여자 대상 의무 확대: 학생, 연구원, 하도급 기관까지 모두 비밀유지에 서명하도록 규정</p> <p>☑ 후속 계약이나 기관 변경시 대응: 계약이 양도되거나 연구책임자가 바뀌더라도</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>한다.</p> <p>이 의무는 계약의 양도, 합병, 기타 법적 승계로 인해 비밀정보를 전달 받는 제3자에게도 동일하게 적용되며, 수령자는 해당 제3자가 서면 계약을 통해 동일한 수준의 비밀유지 의무를 부담하도록 사전에 조치해야 한다.</p>	<p>including, but not limited to, its officers, employees, researchers directly involved in the Project, subcontractors, consultants, and affiliated institutions—are subject to confidentiality obligations no less stringent than those set forth in this Agreement.</p> <p>This obligation shall also extend to any third parties that may receive Confidential Information due to assignment, merger, or other legal succession. The Recipient shall ensure that such third parties are contractually bound in writing by equivalent confidentiality obligations prior to any such disclosure.</p>	<p>비밀유지 의무가 유지</p>
<p>8.3 법령에 의한 공개</p> <p>수령자가 법률, 규정 또는 법원/정부 기관의 명령에 따라 비밀정보를 공개해야 하는 경우, 다음 조치를 이행해야 한다:</p> <p>(i) 정보제공자에게 즉시 서면 통지할 것,</p> <p>(ii) 보호명령 또는 적절한 구제책을 함께 모색할 것,</p> <p>(iii) 법적으로 요구되는 범위 내의 최소한의 정보만 공개할 것.</p>	<p>8.3 Compelled Disclosure</p> <p>If the Recipient is required by law, regulation, or court/governmental order to disclose any Confidential Information, it shall:</p> <p>(i) promptly notify the Discloser in writing,</p> <p>(ii) cooperate with the Discloser to seek a protective order or other remedy, and</p> <p>(iii) disclose only that portion of the Confidential Information that is legally required.</p>	<p>☑ 정부나 법원 요청으로 정보를 공개해야 할 경우, 상대방에 미리 알리도록 규정</p>
<p>8.4 내부 보호조치</p> <p>수령자는 비밀정보의 무단 접근, 사용, 복제 또는 공개를 방지하기 위해 합리적인 내부 정책과 절차를 수립하고 이를 철저히 시행해야 한다. 비밀정보에 대한 접근은 다음 요건을 모두 충족하는 인원으로 엄격히 제한해야 한다:</p> <p>(i) 연구계획의 수행에 직접적으로 관여하는 자,</p> <p>(ii) 과제 수행상 정당한 접근 필요성이 있는 자,</p>	<p>8.4 Internal Safeguards</p> <p>The Recipient shall implement and enforce internal policies and procedures reasonably designed to prevent unauthorized access, use, reproduction, or disclosure of Confidential Information.</p> <p>Access shall be strictly limited to individuals who:</p> <p>(i) are directly involved in the execution of the Research Plan;</p> <p>(ii) have a legitimate “need to</p>	<p>☑ 비밀정보 접근 제한 대상 확인: 비밀정보를 열람할 수 있는 사람이 누구인지 명확히 정해져 있고, 그 사람은 비밀유지 서약을 했는지 확인하도록 규정</p> <p>☑ 외부 공동연구자나 용역기관 관리 여부: 공동연구 기관이나 외부 협력업체도 비밀정보를 적절히 보호하도록 관리체계가 마련되도록 규정</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>(iii) 본 계약과 동일한 수준 이상의 서면 비밀유지 의무를 부담하는 자. 수령자는 하도급자 및 외부 협력자를 포함한 모든 인원 및 단체의 준수 여부를 관리하고 책임을 진다.</p>	<p>know” for the purpose of the Project; and (iii) are contractually bound by written confidentiality obligations at least as stringent as those herein. The Recipient shall monitor and ensure compliance by all such individuals and entities, including subcontractors or external collaborators.</p>	
<p>8.5 비밀유지 의무의 예외</p> <p>다음 중 어느 하나에 해당하는 경우, 비밀유지 의무는 적용되지 않는다. 단, 수령자가 이에 대한 서면 증거를 제시할 수 있어야 한다:</p> <p>(a) 공개 당시 이미 일반에 알려져 있었거나, 계약 위반 없이 이후 공개된 정보, (b) 비밀유지 의무 없이 제3자로부터 적법하게 수령한 정보, (c) 정보제공자의 비밀정보와 무관하게 독자적으로 개발한 정보, (d) 공개 이전부터 수령자가 적법하게 보유하고 있던 정보, (e) 제8조 제3항에 따라 공개가 요구되는 정보.</p>	<p>8.5 Exceptions</p> <p>The confidentiality obligations under this Article shall not apply to any information that the Recipient can demonstrate by written records:</p> <p>(a) was publicly known or available at the time of disclosure, or becomes publicly known without breach of this Agreement; (b) was lawfully obtained from a third party without confidentiality restrictions; (c) was independently developed without reference to the Discloser’s Confidential Information; (d) was already in the Recipient’s lawful possession prior to disclosure; or (e) is required to be disclosed pursuant to Section 8.3 above.</p>	<p>☑ 비밀의 예외 범위 확인: 이미 공개된 정보나 우리가 독자적으로 개발한 정보가 비밀유지 대상에서 제외된다는 조건</p>
<p>8.6 반환 또는 파기 및 효력 유지</p> <p>본 계약이 종료 또는 만료되거나, 정보제공자가 그보다 앞서 서면으로 요청하는 경우, 수령자는 모든 비밀 정보 및 그 파생자료를 즉시 반환하거나 영구적으로 파기하고, 그 사실을 서면으로 확인해야 한다.</p> <p>본 조항에 따른 비밀유지 의무는 계약 종료 또는 만료일로부터 [3년]간 유효하며, 당사자뿐 아니라 그 승계</p>	<p>8.6 Return or Destruction; Survival</p> <p>Upon expiration or termination of this Agreement—or earlier upon written request by the Discloser—the Recipient shall promptly return or irreversibly destroy all Confidential Information, including any derived materials, and certify such action in writing. The confidentiality obligations set</p>	<p>☑ 계약 종료 후 자료 정리 절차: 과제 끝나면 상대방의 비밀정보를 어떻게 처리(반환 또는 폐기)해야 하는지 절차</p> <p>☑ 비밀유지 의무 존속기간 확인: 과제가 끝난 후에도 3년 동안 비밀 유지할 의무가 있음을 명확히 함. 단, 3</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>인, 양수인 또는 법적 대리인에게도 동일하게 적용된다.</p>	<p>forth in this Article shall survive for a period of [three (3) years] from the date of expiration or termination and shall bind the Parties and their respective successors, assigns, or legal representatives.</p>	<p>년 기간은 통상 1년 ~ 7년 범위에서 협의 가능함</p> <p>☑ 파기/반환 확인서 보관</p>
<p>8.7 위반 통보 및 구제</p> <p>수령자가 비밀정보의 무단 사용, 접근 또는 공개 사실을 인지한 경우, 정보제공자에게 즉시 서면으로 통지하고, 손해를 방지하거나 최소화하기 위해 모든 합리적인 조치를 취해야 한다. 정보제공자는 이에 대해 법적 또는 형평상 가능한 모든 구제조치를 청구할 수 있다.</p>	<p>8.7 Breach Notification and Remedies</p> <p>If the Recipient becomes aware of any unauthorized use or disclosure of Confidential Information, it shall promptly notify the Discloser in writing and, at the Discloser's request, take all reasonable measures to mitigate the harm. The Discloser may pursue any and all legal or equitable remedies available for such breach.</p>	<p>☑ 비밀 유출 발생 시 절차: 비밀 정보가 외부에 유출되었거나 실수로 공개된 경우, 즉시 상대방 기관에 통지하고 대응할 의무</p> <p>☑ 상대방 기관의 구제권한 확인: 비밀유지 위반 시 상대방 기관이 법적 대응을 할 수 있다는 조항</p>
<p>8.7 비밀표시 누락에 따른 보호 상실 배제</p> <p>어떠한 정보에 대하여 “Confidential” 표시 또는 지정이 이루어지지 않았다는 사유만으로 그 정보의 비밀정보로서의 지위가 영향을 받지 아니하며, 해당 정보의 성격 또는 제공 당시의 상황에 비추어 합리적으로 비밀정보로 이해될 수 있는 경우에는 비밀정보로 인정된다.</p>	<p>8.8 No Loss of Protection Due to Marking Failure.</p> <p>Failure to mark or designate any information as “Confidential” shall not affect its status as Confidential Information if, by its nature or the circumstances of disclosure, it reasonably should be understood to be confidential.</p>	

제9조 양도 및 하도급 (Assignment and Subcontracting)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>9.1 권리·의무의 양도 및 위임 제한</p> <p>본 과제 또는 본 계약에 따른 각 당사자의 권리 또는 의무는 그 전부 또는 일부를 불문하고 상대방의 사전 서면 동의 없이 양도, 하도급, 위임 또는 기타 어떠한 방식으로도 이전될 수 없다. 당사자들은 당사자 B 및 그 주연구자(Principal Investigator)의 신원이 본 과제 수행에 있어 본질적인 요소임을 인정하며, 본 계약에 따른 의무는 위임될 수 없는 성격임을 확인한다.</p>	<p>9.1 Neither this Project nor any rights or obligations of any Party under this Agreement shall be assigned, subcontracted, delegated, or otherwise transferred, in whole or in part, by either Party without the prior written consent of the other Party. The Parties acknowledge that the identity of Party B and its Principal Investigator is material to the performance of this Project and that the duties under this Agreement are non-delegable.</p>	<p>☑ 계약 당사자 및 연구 수행 주체를 고정하여 연구의 책임성과 일관성을 확보하기 위한 규정. 당사자는 상대방의 사전 서면 동의 없이 계약상의 권리·의무를 제3자에게 이전하거나 하도급할 수 없다. 특히 주연구자의 변경은 연구 수행에 중대한 영향을 미칠 수 있으므로 사전 승인 절차를 두는 것이 필요. 다만 실무상 일부 하도급 또는 계열회사 활용이 필요한 경우가 있으므로 이에 대한 예외를 별도로 규정하는 것이 바람직함</p>
<p>9.2 하도급에 대한 사전 승인</p> <p>당사자 B는 과제의 중요한 부분에 대하여 당사자 A의 사전 서면 승인을 받지 아니하고 하도급을 할 수 없다. 또한, 승인된 하도급업체가 본 계약과 동일하거나 이에 준하는 수준의 의무를 부담하도록 보장하여야 한다.</p>	<p>9.2 Prior Approval for Subcontracting</p> <p>Party B shall not subcontract any material part of the Project without the prior written approval of Party A, and shall ensure that any approved subcontractor is bound by obligations equivalent to those under this Agreement.</p>	<p>☑ 연구 수행의 핵심 부분을 제3자에게 하도급하는 경우 이를 통제하기 위한 규정. 중요한 연구 활동은 상대방의 사전 승인을 받아야 하며, 승인된 하도급업체에도 본 계약과 동일하거나 이에 준하는 비밀유지 및 지식재산권 관련 의무를 부과하여야 함</p>

제10조 제3자의 권리 저촉 (Conflicting Third-Party Rights)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>10.1 당사자 B는 과제의 수행 및 그 결과로 생성되는 산출물이 제3자의 지식재산권을 침해하지 않도록 합리적이고 적절한 수준의 사전 조사를 실시하여야 한다. 해당 조사에 소요되는 비용은 당사자 B가 부담하며, 외부 법률 자문 비용도 이에 포함된다.</p>	<p>10.1 Party B shall conduct appropriate due diligence to ensure that the performance of the Project and the resulting Project Results do not infringe any Intellectual Property rights of third parties. Party B shall bear all costs associated with such investigations, including any fees for external legal counsel.</p>	<p>☑ 본 조항은 제3자 지식재산권 침해 리스크를 관리하기 위한 규정으로, 국내 주관기관은 사전 FTO 조사 의무에 동의할 수도 있음</p>
<p>10.2 본 계약에 따른 과제 결과로 생성된 제품 또는 방법이 제3자의 권리를 침해하는 것으로 확인될 경우, 당사자 B는 즉시 당사자 A에게 이를 통지하고, 자신의 비용으로 비침해 대체 방안을 제시하고 이를 이행하여야 한다.</p>	<p>10.2 If any products or methods resulting from the Project under this Agreement are found to infringe third-party rights, Party B shall promptly notify Party A and shall, at its own expense, propose and implement alternative measures to ensure that the Project Results do not infringe such rights.</p>	<p>☑ 해외 참여기관 연구 결과물의 제3자의 권리 침해가 확인되면, 해외 참여기관은 국내 주관기관에 즉시 통지하고, 대안을 제시 및 이행해야 하며, 관련 비용은 해외 참여기관이 부담함</p>
<p>10.3 당사자 B가 통상의 상업적 관행에 따라 요구되는 주의의무를 다하였을 경우 알았거나 알 수 있었던 제3자의 상충 권리에 대하여 당사자 A에게 통지하지 않은 경우, 당사자 B는 해당 상충 권리에 기인하여 발생하는 제3자의 모든 청구, 책임, 손해 및 비용으로부터 당사자 A를 면책시키고, 이를 방어하며, 당사자 A에게 손해가 발생하지 않도록 하여야 한다.</p>	<p>10.3 To the extent that Party B fails to notify Party A of any conflicting third-party rights that it knew or, by exercising commercially reasonable diligence, should have known, Party B shall indemnify and hold harmless and defend against Party A from any and all claims, liabilities, damages, or expenses arising out of or relating to such conflicting third-party rights associated with the Project Results.</p>	<p>☑ R&D 계약에서는 제3자 특허 비침해 보증을 요구하지 않는 것이 관행이지만 해외 참여기관에 최소한의 ‘합리적인 주의 의무’를 부과함</p>

제11조 불가항력 (Force Majeure)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>11.1 정의 및 면책</p> <p>어느 당사자도 불가항력 사유(<i>Force Majeure Event</i>)로 인하여 본 계약에 따른 의무의 이행이 불가능하거나 지연된 경우 그에 대한 책임을 부담하지 아니한다. 여기서 불가항력 사유란 예측할 수 없고, 해당 당사자의 합리적인 통제 범위를 벗어나며, 그 당사자의 고의 또는 과실에 기인하지 아니하고, 상당한 주의의무를 다하였음에도 불구하고 이를 예방하거나 극복할 수 없었던 사유를 의미한다. 이러한 사유에는 천재지변(지진, 홍수, 화재 등을 포함하되 이에 한정되지 아니한다), 정부 또는 규제기관의 행위, 폭동, 전쟁, 테러, 전염병, 생산시설의 파괴, 운송의 차질 또는 기타 당사자의 통제를 벗어난 유사한 사유가 포함될 수 있다.</p> <p>불가항력 사유의 영향을 받은 당사자는 합리적으로 가능한 한 신속하게 계약 이행을 재개하기 위하여 최선의 노력을 다하여야 하며, 해당 사유로 인한 합리적으로 필요한 기간에 한하여 서면 이행을 일시적으로 중단할 수 있다.</p> <p>11.2 통지 의무</p> <p>불가항력 사유가 발생한 경우, 영향을 받는 당사자는 지체 없이 서면으로 상대방에게 이를 통지하여야 하며, 통지에는 해당 사유의 성격, 예상 지속 기간 및 계약 이행에 미치는 영향을 포함하여야 한다.</p> <p>불가항력 사유가 종료된 경우에도 지체 없이 상대방에게 서면으로 통지하고, 가능한 한 신속하게 계약상 의무 이행을 재개하여야 한다.</p>	<p>11.1 Definition and Exemption from Liability</p> <p>Neither Party shall be held liable for any failure or delay in performing its obligations under this Agreement caused by a <i>Force Majeure Event</i>—defined as an event that is unforeseeable, beyond the reasonable control of the affected Party, not resulting from its fault or negligence, and which the Party could not have prevented or overcome despite the exercise of due diligence. Such events may include acts of God, including but not limited to earthquakes, floods, fires), acts of government or regulatory authorities, riots, war, terrorism, epidemics, destruction of production facilities, transportation disruptions, or other similar events beyond the Party’s control.</p> <p>The affected Party shall use its best efforts to resume performance as soon as reasonably practicable and may suspend performance only for the duration reasonably necessary due to the <i>Force Majeure Event</i>.</p> <p>11.2 Notification Obligation</p> <p>Upon the occurrence of a <i>Force Majeure Event</i>, the affected Party shall notify the other Party in writing without undue delay, specifying the nature, expected duration, and impact of the event. Upon cessation of the <i>Force Majeure Event</i>, the affected Party shall immediately notify the other Party in writing and resume</p>	<p>☑ 불가항력 발생 시 책임 면제 범위를 규정하는 것으로, (i) 불가항력 발생 시 즉시 통지 의무, (ii) 이행 재개를 위한 합리적 노력, (iii) 장기 지속 시 계약 해지 가능성, (iv) 금전 지급 의무 제외 여부를 명확히 규정하는 것이 바람직함</p> <p>☑ 불가항력 발생 시 통지 의무의 시기(지체 없이), 통지 내용(사유, 영향, 지속 기간)을 명확히 규정하고, 통지 의무 위반 시 면책 주장 제한 여부를 함께 규정하는 것이 바람직</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>당사자가 본 조항에 따른 통지 의무를 이행하지 아니한 경우, 해당 당사자는 그 지연 기간 동안 불가항력에 따른 면책을 주장할 수 없다.</p> <p>11.3 계약의 해지</p> <p>불가항력 사유가 종료되거나 완화된 경우, 당사자들은 계약상 의무의 이행을 재개하여야 한다.</p> <p>다만, 불가항력 사유가 계약의 이행을 중대하게 방해하는 상태로 30일 이상 지속되는 경우, 어느 일방 당사자도 15일 전 서면 통지를 통해 본 계약을 해지할 수 있다.</p>	<p>performance of its obligations under this Agreement.</p> <p>11.3 Termination of the Agreement</p> <p>Following the cessation or abatement of a <i>Force Majeure Event</i>, the Parties shall resume performance of their respective obligations under this Agreement. However, if the <i>Force Majeure Event</i> prevents performance for a continuous period exceeding thirty (30) days, either Party may terminate this Agreement by providing fifteen (15) days prior written notice to the other Party.</p>	<p>☑ 불가항력 사유가 일정 기간 이상 지속되는 경우 계약 해지 가능 여부, 사전 통지 기간 및 해지 요건(이행 불가능 또는 중대한 방해)을 명확히 규정할 필요가 있음</p>

제12조 계약기간 및 종료 (Term and Termination)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>12.1 계약기간 본 계약은 서명일로부터 효력을 발생하며, 본 계약에 따른 조기 종료의 발생하지 않는 한, [YYYY년 MM월 DD일]까지 유효하다. 계약기간의 연장 또는 변경은 당사자 A와 당사자 B 간의 서면 합의에 의해서만 가능하다.</p>	<p>12.1 Term This Agreement shall become effective as of the date of execution and shall remain in effect until [DD-MM-YYYY], unless earlier terminated in accordance with the provisions herein. The Parties may extend or amend the term of this Agreement only by mutual written agreement.</p>	<p>☑ 계약 유효기간은 서명일로부터 특정일 ([DD-MM-YYYY])까지이며, 연장은 쌍방 서면 합의로만 가능함을 확인할 것</p>
<p>12.2 상호 합의에 의한 조기 종료 본 계약은 당사자 A 및 당사자 B의 서면 합의에 따라 언제든지 종료할 수 있다.</p>	<p>12.2 Termination by Mutual Consent. This Agreement may be terminated at any time by mutual written consent of both Party A and Party B.</p>	<p>☑ 양 당사자가 서면으로 동의하면 언제든지 계약을 종료할 수 있음</p>
<p>12.3 일방적 해지 다음 각 호의 사유가 발생하고, 해당 사유가 상대방의 서면 통지 후 30일 이내에 시정되지 아니한 경우, 어느 일방 당사자는 상대방에게 서면으로 통지함으로써 본 계약을 해지할 수 있다.</p> <p>(a) 상대방이 정당한 사유 없이 과제 수행에 협조하지 않아 연구개발 과제 목적 달성이 불가능하게 된 경우</p> <p>(b) 상대방이 본 계약 이행과 관련하여 불법 또는 부당한 행위를 한 경우</p> <p>(c) 당사자 A와 관련 전문기관 간의 협약이 종료되거나, 전문기관의 평가 결과에 따라 과제가 중단된 경우</p> <p>(d) 상대방의 중대한 계약 위반으로 인하여 과제 수행이 실질적으로 불가능하게 된 경우</p> <p>(e) 상대방이 지급불능 상태에 이르게거나 파산을 신청하거나, 회생절차 등으로 인해 정상적인 사업 수행이 불가능하게 된 경우</p> <p>(f) 제출된 문서에 허위가 발견되었거나 과제와 관련하여 연구부정행위</p>	<p>12.3 Unilateral Termination Either Party may terminate this Agreement upon written notice to the other Party in any of the following circumstances:</p> <p>(a) Where the achievement of the R&D Project's objective has become unfeasible due to the other Party's unjustified failure to cooperate in performing the Project;</p> <p>(b) Where the other Party engages in unlawful or improper conduct in connection with the performance of this Agreement;</p> <p>(c) Where the agreement between Party A and the relevant Specialized Institution is terminated, or the Project is suspended as a result of an evaluation by the Specialized Institution;</p> <p>(d) Where continued performance of the Project becomes impracticable due to a material breach of this Agreement by the other Party;</p>	<p>☑ 일방적 해지 조항은 계약의 안정성에 중대한 영향을 미치므로, 해지 사유를 제한적으로 규정하고, 경미한 위반에 대해서는 일정 기간 내 시정 기회를 부여하는 것이 바람직함. 또한, 해지 시 비용 정산, 연구결과의 귀속 및 사용 권한 등에 관한 후속 조치를 함께 규정할 필요가 있음</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>가 발생한 경우</p> <p>12.4 종료의 효력 제12.2조 또는 제12.3조에 따라 본 계약이 종료되는 경우: (a) 당사자 B는 종료일로부터 30일 이내에 (i) 종료일까지 발생한 모든 연구비에 대한 최종 정산 내역서와 (ii) 연구개발성과에 관한 최종 보고서를 당사자 A에게 제출하여야 한다; (b) 당사자 B는 종료일까지 본 과제 수행을 통해 생성된 모든 연구개발 성과, 데이터, 자료 및 관련 문서를 지체 없이 당사자 A에게 제출하여야 한다; (c) 미사용 연구비는 당사자 A에게 반환되어야 하며, 그 반환 금액 및 시기는 당사자 간 협의를 통해 정한다; (d) 당사자 B는 계약 종료 통지를 받은 즉시, 과제의 정리를 위하여 합리적으로 필요한 범위 내에서 본 계약에 따른 모든 활동을 즉시 중단하여야 하며, 당사자 A가 달리 지시하는 경우에는 이에 따른다; (e) 연구비가 마일스톤 기준으로 배정되고 특정 수행 조건에 따라 지급되는 경우, 당사자 B는 달성되지 않은 마일스톤에 대해서는 연구비를 청구할 수 없으며, 이미 지급된 금액이 있는 경우 이를 당사자 A에게 반환하여야 한다; (f) 다만, 당사자 B가 특정 마일스톤을 부분적으로 이행한 경우, 해당 부분 수행과 관련하여 실제로 발생하</p>	<p>(e) Where the other Party becomes insolvent, files for bankruptcy, or becomes incapable of operating its business due to the commencement of corporate rehabilitation or similar proceedings; or (f) Where any submitted documents are found to be false, or research misconduct is established in relation to the Project.</p> <p>12.4 Effect of Termination In the event of termination of this Agreement pursuant to Sections 12.2 or 12.3: (a) Party B shall, within thirty (30) days from the effective date of termination, submit to Party A (i) a final statement of accounts for all Research Expenses incurred up to the date of termination, and (ii) a final report on the Project Results; (b) Party B shall promptly deliver to Party A all Project Results, data, materials, and documentation generated under the Project up to the date of termination; (c) Any unspent Research Expenses shall be returned to Party A, and the amount and timing of such return shall be determined through mutual consultation between the Parties; (d) Upon receipt of written notice of termination, Party B shall immediately cease all activities under this Agreement to the extent reasonably necessary to wind down the Project, unless otherwise directed by Party A; (e) Where Research Expenses are allocated based on milestones and subject to specified performance conditions, Party B shall not be entitled to claim payment for any</p>	<p>☑ 계약 조기 종료에 따라 해외 참여기관이 국내 주관기관에 최종 보고서 및 정산 내역서를 제출하고 미사용 연구비를 반환하도록 함</p> <p>☑ 본 조항은 계약 종료 시 연구비 정산, 미사용 금액 반환, 활동 중단, 마일스톤 기반 비용 인정 기준을 명확히 규정하여 정부 재원의 회수 및 재정 건전성을 확보하기 위한 핵심 조항</p> <p>☑ 특히, 연구비 반환 의무는 협의 대상이 아니라 원칙적으로 확정되어야 하며, 협의는 반환 방식에 한정되는 것이 바람직함. 또한, 부분 수행 시 비용 인정 기준(합리성, 증빙 가능성)을 명확히 하여 해외 참여기관과의 정산 분쟁을 예방할 필요가 있음</p> <p>☑ 잔여 연구비 반환 조항에 대해 해외 기관이 받아들이지 않으면, 정부과제 기준과 연계 시 설득력 높아짐. 단, 이러한 설득에도 합의되지 않는 경우에는 “본 계약 종료 시점 기준으로 미</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>고 합리적이며 객관적인 증빙이 가능한 비용에 한하여 청구할 수 있다;</p> <p>(g) 달성되지 않았거나 부분적으로만 달성된 마일스톤에 해당하는 미사용 연구비는 당사자 간 협의를 거쳐 당사자 A에게 반환되어야 한다.</p>	<p>milestone that has not been achieved. Any amounts already paid in respect of such unachieved milestones shall be returned to Party A;</p> <p>(f) Notwithstanding the foregoing, if Party B has partially performed a milestone, Party B may claim only those reasonable, properly documented, and verifiable expenses actually incurred in connection with such partial performance;</p> <p>(g) Any unspent portion of Research Expenses corresponding to unachieved or partially achieved milestones shall be returned to Party A, subject to mutual consultation between the Parties.</p>	<p>사용 잔액은 상호 협의 하에 반환한다”로 수정</p>
<p>12.5 면책 조항</p> <p>당사자 일방이 제12.3항에 따라 계약을 종료하는 경우, 해당 종료가 본 계약의 조건에 따라 적법하게 이루어진 것이라면, 그 종료 자체를 이유로 상대방에게 발생한 직·간접적인 손해, 손실 또는 비용에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.</p>	<p>12.5 Limitation of Liability for Termination</p> <p>Either Party shall not be liable to the other Party for any direct or indirect damages, losses, or costs arising solely from the termination of this Agreement pursuant to Section 12.3, provided that such termination is exercised in accordance with the terms and conditions set forth herein.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 당사자 일방이 계약을 적법하게 해지할 경우, 해지 그 자체만으로는 상대방에게 손해배상 책임이 발생하지 않도록 명시</p>

제13조 진술 및 보증 (Representations and Warranties)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>13.1 권한 및 과제 수행</p> <p>각 당사자는 다음 사항을 진술하고 보증한다:</p> <p>(a) 본 계약을 체결하고 이에 따른 의무를 이행할 완전한 권한 및 법적 능력을 보유하고 있으며, 본 계약을 체결하는 자는 해당 당사자를 적법하게 대표할 권한을 부여받았다;</p> <p>(b) 본 과제 수행에 있어 적절한 자격과 경험을 갖춘 인력을 투입하여, 합리적인 기술 수준과 주의 의무를 다하여 전문적이고 성실한 방식으로 본 계약상 의무를 이행한다.</p>	<p>13.1 Authority and Performance</p> <p>Each Party represents and warrants that:</p> <p>(a) It has the full power and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement, and that the individual executing this Agreement on its behalf is duly authorized to do so;</p> <p>(b) It will perform its responsibilities under the Project in a professional and workmanlike manner, using personnel with appropriate qualifications and exercising reasonable skill and care.</p>	<p>☑ 상대방이 계약 체결과 과제 수행에 필요한 권한과 인력을 적법하게 보유하고 있는지 확인</p>
<p>13.2 수출 규제 준수</p> <p>당사자 B는 본 계약 발효일 기준으로, 연구개발 결과물의 당사자 A에 대한 수출, 이전 또는 공개를 금지하거나 제한하는 관련 법령, 규제 또는 정부의 제한이 존재하지 않음을 진술하고 보증한다.</p>	<p>13.2 Export Compliance</p> <p>Party B represents and warrants that, as of the Effective Date of this Agreement, no applicable law, regulation, or governmental restriction prohibits or limits the export, transfer, or disclosure of the Project results to Party A.</p>	<p>☑ 해외 참여기관이 국내 주관 기관에 과제 결과물을 제공함에 있어서 당사국의 법, 규제 등에 의한 제한이 없음을 보증</p>
<p>13.3 정보의 정확성과 책임 제한</p> <p>각 당사자는 과제 수행 과정에서 제공하는 정보 및 자료의 정확성을 확보하기 위하여 합리적인 노력을 기울인다. 다만, 과실로 인한 부정확성 또는 누락이 아닌 경우, 해당 정보 또는 자료의 정확성, 완전성, 특정 목적에 대한 적합성에 관하여 명시적 또는 묵시적 보증을 하지 않으며, 그로부터 발생하는 결과에 대하여 책임을 지지 않는다. 단, 과실이 있는 경우를 제외하고는, 정보의 부정확성 또는 누락으로 인해 발생하는 손실이나 손해에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.</p>	<p>13.3 Accuracy of Information and Limitation of Liability</p> <p>Each Party shall use reasonable efforts to ensure the accuracy of any information or materials it provides in connection with the Project. However, except where such information is inaccurate or incomplete due to that Party's negligence, no representations or warranties—express or implied—are made regarding the accuracy, completeness, or suitability of such information or materials for any particular purpose. Neither Party shall be liable for any loss or damage arising from any such inaccuracies or omissions, except in the case of negligence.</p>	<p>☑ 당사자가 제공하는 정보의 정확성 유지 의무와 책임 범위를 명시</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>13.4 보증 제한</p> <p>본 계약에서 달리 명시적으로 규정한 경우를 제외하고, 당사자들은 명시적이거나 묵시적인 모든 종류의 보증을 하지 않으며, 이는 상품성, 특정 목적에의 적합성, 등록 또는 출원 중인 특허의 유효성, 발견 가능한지 여부를 불문한 잠재적 또는 기타 결함의 부존재 등에 대한 보증을 포함하되 이에 한정되지 않는다.</p>	<p>13.4 NO WARRANTIES</p> <p>Except as otherwise expressly set forth in this agreement, the Parties make no representations or warranties of any kind, express or implied, including, but not limited to, warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, validity of any registered or pending patents, and the absence of latent or other defects, whether or not discoverable.</p>	<p>☑ R&D 계약에서는 특허의 유효성이나 권리 귀속에 대한 보증은 필요가 없는 경우가 대부분이며, 제3자 특허 비침해 보증은 연구비 대비 리스크가 커 실무상 포함되지 않음</p>

제14조 손해보전 (Indemnification)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>14.1 손해보전 의무</p> <p>각 당사자(이하 “보상당사자”)는 상대방 당사자 및 그 임원, 연구자, 직원, 대리인 및 기타 인력(이하 “보상대상자”)에 대하여, 다음 각 호의 사유로부터 발생하거나 이와 관련하여 제기되는 모든 청구로 인하여 보상대상자가 입은 손해, 비용 및 경비(합리적인 변호사 비용 포함)와 기타 직접적인 지출 손실에 대하여 이를 배상하고 방어하며 면책한다:</p> <p>(i) 보상당사자의 본 계약 또는 관련 법령 위반; 또는</p> <p>(ii) 보상당사자의 과실, 부작위 또는 고의에 의한 위법행위</p> <p>본 조에 따른 보상당사자의 책임은 본 계약에 따라 해당 보상당사자가 지급받은 연구개발비의 총액을 한도로 한다.</p> <p>14.2 청구에 대한 통지 및 방어</p> <p>보상대상자는 본 계약에 따른 손해보전을 청구하고자 하는 경우, 해당 청구에 대해 지체 없이 보상당사자에게 서면으로 통지하여야 한다. 보상당사자가 해당 청구의 방어 또는 합의를 적극적이고, 성실하며, 선의로 수행하지 않을 경우, 보상대상자는 본 조항에 따른 권리를 침해하지 않는 범위에서 단독 재량으로 자신의 이익 보호를 위해 필요한 조치를 취할 수 있으며, 그에는 법률 대리인 선임, 방어, 합의 또는 기타 해결 방식이 포함될 수 있다.</p>	<p>14.1 Indemnity Obligation</p> <p>Each Party (the “Indemnifying Party”) shall indemnify, defend, and hold harmless the other Party and its officers, researchers, employees, agents, and personnel (the “Indemnified Party”) from and against any and all damages, costs, expenses (including reasonable attorneys’ fees), and other out-of-pocket losses incurred by the Indemnified Party in connection with any claim arising out of or related to:</p> <p>(i) any breach of this Agreement or applicable law by the Indemnifying Party; or</p> <p>(ii) any negligent act, omission, or willful misconduct by the Indemnifying Party.</p> <p>The Indemnifying Party’s liability under this Section shall be limited to the amount of R&D Expenses paid to it under this Agreement.</p> <p>14.2 Notice and Defense of Claims</p> <p>The Indemnified Party shall promptly notify the Indemnifying Party in writing of any claim for which indemnification is sought under this Agreement. If the Indemnifying Party fails to actively, diligently, and in good faith assume and conduct the defense or settlement of such claim, the Indemnified Party may, at its sole discretion and without prejudice to its rights under this Section, take any actions it deems necessary to protect its interests, including engaging counsel and defending, settling, or otherwise resolving the claim.</p>	<p>☑ 손해보존 조항은 당사자 일방이 잘못해서 상대방에게 손해가 발생하면 책임 있는 당사자가 상대방의 손해 일체와 변호사 비용까지 책임진다는 약정</p> <p>☑ 상대방으로부터 손해배상을 청구받을 경우, 신속히 서면 통지하고 적극적으로 방어할 수 있는 권리가 있는지 확인</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>14.3 협의 및 참여</p> <p>보상당사자는 해당 청구의 방어 및 해결과 관련한 모든 주요 진행 상황을 보상대상자에게 합리적으로 통지하고 협의하여야 한다. 보상대상자는 자체 비용으로 원하는 법률 대리인을 선임하여 방어 또는 합의 협의에 참여할 수 있다. 단, 보상당사자가 본 조에 따른 손해보전 의무를 성실히 이행하고 있는 경우, 보상당사자는 보상대상자의 그러한 참여로 인해 발생한 법률 비용이나 경비에 대해 책임을 지지 않는다.</p>	<p>14.3 Consultation and Participation</p> <p>The Indemnifying Party shall consult with the Indemnified Party and keep it reasonably informed of all material developments relating to the defense and settlement of any claim. The Indemnified Party may, at its own expense, participate in the defense or settlement negotiations with counsel of its choosing. However, the Indemnifying Party shall not be responsible for the legal fees or expenses incurred by such participation, provided it is fulfilling its indemnification obligations under this Section.</p>	<p>☑ 손해배상 방어나 해결 과정에서 서로 정보를 공유하고 협의할 수 있는 절차가 명시되어 있는지 확인</p>
<p>14.4 합의에 대한 사전 동의</p> <p>상기 내용에도 불구하고 보상당사자는 보상대상자의 사전 서면 동의 없이 제3자의 청구와 관련하여 어떠한 타협, 합의 또는 판결에도 동의하여서는 안 된다.</p>	<p>14.4 Settlement Consent</p> <p>Notwithstanding the foregoing, the Indemnifying Party shall not agree to any compromise, settlement, or entry of judgment relating to a third-party claim without the prior written consent of the Indemnified Party.</p>	<p>☑ 보상당사자가 합의나 판결을 결정하기 전에 상대방의 사전 동의를 받아야 하는지 확인</p>

제15조 수출통제 및 관리 (Export Control)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>15.1 각 당사자는 본 계약의 이행과 관련하여 대한민국 및 기타 관련 관할의 적용 가능한 모든 수출통제 법령 및 규정을 준수하여야 한다.</p> <p>각 당사자는 본 계약에 따라 수행되는 통제 대상 물품, 기술 또는 데이터의 수출, 재수출, 이전 또는 사용과 관련하여 필요한 모든 인허가를 각자의 책임 하에 취득하여야 한다.</p> <p>또한, 수출통제 법령 또는 규정 준수로 인하여 발생한 이행 지연 또는 불이행에 대하여는 해당 범위 내에서 책임을 부담하지 아니한다.</p>	<p>15.1 Each Party shall comply with all applicable export control laws and regulations, including those of the Republic of Korea and any other relevant jurisdictions, in connection with the performance of this Agreement. Each Party shall be solely responsible for obtaining any licenses, permits, or approvals required for its own export, re-export, transfer, or use of any controlled items, technology, or data under this Agreement. Neither Party shall be liable for any failure or delay in performance to the extent caused by compliance with applicable export control laws or regulations.</p>	<p>☑ 각국의 수출통제 법령 준수 의무, 사전 허가 또는 승인 취득 조건, 책임 주체 명시</p> <p>☑ 해당 조항이 포함되면 국내 주관기관은 해외 참여기관의 수출통제 위반 시 사전 통지 및 조치 요구 근거를 마련할 수 있음</p>
<p>15.2 각 당사자는 적용 가능한 수출통제 법령 및 규정 준수에 대하여 각자의 책임을 부담한다.</p> <p>일방 당사자는 상대방의 수출통제 법령 위반에 대하여 책임을 부담하지 아니하며, 다만 그러한 위반이 본 계약상 자신의 의무 위반으로 직접 발생한 경우에 한하여 그 범위 내에서 책임을 부담한다.</p> <p>각 당사자는 프로젝트 수행에 영향을 미칠 수 있는 실제 또는 잠재적인 수출통제 제한 사항을 인지한 경우, 이를 지체 없이 상대방에게 통지하여야 한다.</p>	<p>15.2 Each Party shall be responsible for its own compliance with applicable export control laws and regulations. Neither Party shall be responsible for, or liable for, any violation of export control laws or regulations by the other Party, except to the extent such violation results directly from that Party's breach of its obligations under this Agreement. Each Party shall promptly notify the other Party if it becomes aware of any actual or potential export control restrictions that may affect the performance of the Project.</p>	<p>☑ 국내 주관기관의 연구자가 예기치 않은 수출통제 위반 책임이나 불균형한 부담을 지지 않도록 실질적인 보호 장치 역할을 함</p>

제16조 준거법과 분쟁해결 관할 (Export Control)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>[유형1] 대한민국 법률 및 법원</p> <p>16.1 준거법 본 계약은 법률 충돌 규정과 관계없이 대한민국 법에 따라 규율되고 해석된다.</p> <p>16.2 협상; 전속관할 본 계약과 관련하여 발생하는 모든 분쟁, 논쟁 또는 청구(이하 “분쟁”)는 우선 당사자 간 선의의 협의를 통해 해결하여야 한다. 당사자 일방이 분쟁에 관한 서면 통지를 한 날로부터 30일 이내에 합의에 이르지 못하는 경우, 해당 분쟁은 대한민국 법원의 전속관할에 따라 최종적으로 해결된다. 당사자들은 이에 따라 대한민국 법원의 관할 및 재판지에 대하여 취소 불가능하게 동의한다.</p>	<p>16.1 Governing Law This Agreement shall be governed by and construed in accordance with, the laws of the Republic of Korea, without regard to its conflict-of-law rules.</p> <p>16.2 Negotiation; Exclusive Jurisdiction Any dispute, controversy, or claim arising out of or in connection with this Agreement (each, a “Dispute”) shall first be resolved through good-faith negotiations between the Parties. If the Parties are unable to reach a settlement within thirty (30) days after written notice of the Dispute, such Dispute shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the courts of the Republic of Korea, and the Parties hereby irrevocably consent to the jurisdiction and venue of such courts for the final resolution of the Dispute.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> [유형1] 대한민국 법률을 준거법, 대한민국 법원을 분쟁해결 전속관할로 하는 유형</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 국내 기관에는 최적이지만, 해외기관과 계약 체결 관점에서는 가장 협상 난이도가 높은 구조</p>
<p>[유형2] 대한상사중재원 중재</p> <p>16.2 협상; 중재 당사자들은 모든 분쟁을 상호 협의를 통해 선의로 해결하기 위해 노력한다. 협의를 통해 해결되지 않는 경우, 해당 분쟁은 대한민국 대한상사중재원의 국제중재규칙 (KCAB International Arbitration Rules)에 따라 중재로 최종 해결된다. (i) 중재인은 단독 중재인 1인으로 구성된다. (ii) 중재지는 대한민국 서울로 한</p>	<p>[Type2]</p> <p>16.2 Negotiation; Arbitration The Parties shall attempt in good faith to resolve any Dispute by mutual negotiation. Failing settlement, the Dispute shall be finally resolved by arbitration under the International Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board. (i) The tribunal shall consist of a single neutral arbitrator. (ii) The seat (legal place) of</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> [유형2] 대한민국 법률을 준거법으로 하되, 분쟁 발생시 법원이 아닌 중재절차를 따르며, 대한 상사중재원을 중재기관으로 정하는 유형</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> [유형2] 제1유형 대비 협상 성공 가능성을 크게 높이면 서도 국내 기준을 상당 부분 유지하는 “현실적인 타협형 구조”</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>다.</p> <p>(iii) 별도의 합의가 없는 한, 중재 언어는 영어로 한다.</p> <p>(iv) 중재판정은 최종적이며 당사자들을 구속하고, 관할 법원에서 집행될 수 있다. 당사자들은 관련 법령이 허용하는 범위 내에서 판정에 대한 항소 또는 집행에 대한 이익을 제기할 권리를 포기한다.</p>	<p>arbitration shall be Seoul, Republic of Korea.</p> <p>(iii) Unless otherwise agreed, the language of the proceedings shall be English.</p> <p>(iv) The arbitrator's award shall be final and binding on the Parties and may be enforced in any court of competent jurisdiction. Each Party irrevocably waives any right of appeal or objection to enforcement of the award, to the fullest extent permitted by applicable law.</p>	
<p>[유형3] 국제상업회의소(ICC) 중재</p> <p>16.2 협상; 중재</p> <p>본 계약과 관련하여 발생하는 모든 분쟁, 논쟁 또는 청구(계약의 존재, 유효성 또는 종료에 관한 사항을 포함하며, 이하 “분쟁”이라 한다)는 당사자 간 선의의 협의를 통해 우선 해결되도록 노력하여야 한다.</p> <p>일방 당사자가 분쟁에 대하여 상대방에게 서면으로 통지한 날로부터 삼십(30)일 이내에 해당 분쟁이 해결되지 아니하는 경우, 해당 분쟁은 국제상업회의소(International Chamber of Commerce, “ICC”)의 중재규칙(ICC Rules)에 따라 최종적으로 중재에 의하여 해결된다.</p> <p>중재는 ICC 싱가포르 사무소에 의해 관리되며, 중재지(법적 장소)는 대한민국 서울로 한다.</p> <p>중재 절차의 언어는 영어로 한다.</p> <p>중재인의 수는 ICC 규칙에 따라 ICC 국제중재법원이 결정한다.</p>	<p>[Type3]</p> <p>16.2 Negotiation; Arbitration</p> <p>The Parties shall first seek to settle any dispute, controversy, or claim arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity, or termination (each, a “Dispute”), through good faith amicable discussions.</p> <p>If the Dispute is not resolved within thirty (30) days after written notice by one Party to the other, such Dispute shall be finally settled by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC Rules) then in effect.</p> <p>The arbitration shall be administered by the International Chamber of Commerce (ICC) in Singapore, and the seat (legal place) of</p>	<p>☑ [유형3] 가장 글로벌하고 공정하지만, 국내기관 입장에서 비용 측면에서 불리한 구조</p> <p>☑ ICC의 국제 신뢰성과 한국 seat의 통제력을 동시에 확보한 실무적으로 우수한 타협형 구조</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>상기에도 불구하고, 각 당사자는 중재판정부가 구성되기 전 또는 최종 중재판정이 내려지기 전까지 관할 법원에 임시적 또는 예비적 금지명령 등 보전조치를 신청할 수 있다.</p> <p>중재판정은 최종적이며 당사자들을 구속하고, 관할 법원에서 집행될 수 있다.</p>	<p>arbitration shall be Seoul, Republic of Korea. The language of the arbitration shall be English.</p> <p>The number of arbitrators shall be determined by the ICC Court in accordance with the ICC Rules.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, either Party may seek interim or preliminary injunctive relief from any court of competent jurisdiction prior to the constitution of the arbitral tribunal or pending the final award.</p>	
<p>[유형4] 피소 당사자 소재 국가의 법률을 준거법으로 하고, 피소 당사자 소재 국가의 법원을 전속관할 법원으로 하는 유형</p> <p>16.2 협상; 준거법 및 관할</p> <p>본 계약과 관련하여 발생하는 모든 분쟁, 논쟁 또는 청구(이하 “분쟁”)는 당사자 간 선의의 협의를 통해 우선 해결하도록 노력한다.</p> <p>일방 당사자가 상대방에게 분쟁에 관한 서면 통지를 한 날로부터 삼십(30)일 이내에 분쟁이 해결되지 아니하는 경우, 다음이 적용된다.</p> <p>(i) 당사자 A가 피소 당사자인 경우, 해당 분쟁은 대한민국 법에 따라 규율되고 해석되며, 대한민국 법원이 전속관할권을 가진다.</p> <p>(ii) 당사자 B가 피소 당사자인 경우, 해당 분쟁은 당사자 B가 설립된 국가 또는 주된 영업소 소재지의 법에 따라 규율되고 해석되며, 해당 관할 법원이 전속관할권을 가진다.</p>	<p>[Type4]</p> <p>16.2 Negotiation; Applicable Law and Jurisdiction</p> <p>The Parties shall first attempt to resolve any dispute, controversy, or claim arising out of or in connection with this Agreement (each, a “Dispute”) through good faith negotiations. If the Parties fail to resolve the Dispute within thirty (30) days after written notice of the Dispute by one Party to the other, the following shall apply:</p> <p>(i) Where Party A is the respondent (or defendant), the Dispute shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Korea, and the courts of the Republic of Korea shall have exclusive jurisdiction.</p> <p>(ii) Where Party B is the respondent (or defendant), the Dispute shall be governed by and</p>	<p>☑ [유형4] 피소 당사자 소재 국가의 법률을 준거법으로 하고, 피소 당사자 소재 국가의 법원을 전속관할 법원으로 하는 유형</p> <p>☑ 해외 참여기관과 관할 관련 합의가 어렵거나 혹은 상대방이 관할 관련 조항을 공란(Reserved)으로 둘 것을 제안하는 경우에는 본 유형을 제안하는 것이 합의 가능성을 높이면서 국내 기관에 상대적으로 유리함</p> <p>☑ 협상 전략상 타 항목 양보 시 제안할 수 있는 절충안</p>

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>16.3 변호사 비용</p> <p>분쟁에서 승소한 당사자는 법원 또는 중재판정부가 인정하는 바에 따라, 상대방으로부터 합리적인 변호사 비용 및 기타 소송 또는 중재 비용을 회수할 수 있으며, 이는 법원 또는 중재판정부가 부여한 기타 구제와 별도로 인정된다.</p>	<p>construed in accordance with the laws of the jurisdiction where Party B is incorporated or has its principal place of business, and the courts of such jurisdiction shall have exclusive jurisdiction.</p> <p>16.3 Attorneys' Fees</p> <p>The prevailing Party in any Dispute shall be entitled to recover from the other Party its reasonable attorneys' fees and other costs incurred, in addition to any relief awarded by the competent court or arbitral tribunal, as determined by such court or tribunal.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 승소자 비용 회수 구조</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 이긴 쪽이 변호사 비용까지 돌려받을 수 있다</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 급하면 중재 기다리지 말고 바로 법원에 가처분 신청 가능</p>
<p>16.4 가처분 등 임시구제</p> <p>본 조의 어떠한 규정도 당사자가 관할권을 가진 법원에 임시적 또는 금지명령 등 가처분을 포함한 임시구제를 신청하는 것을 제한하거나 금지하는 것으로 해석되지 아니한다.</p>	<p>16.4 Interim Relief</p> <p>Nothing in this Article shall prevent either Party from seeking interim or injunctive relief in any competent court.</p>	

제17조 통지 (Notices)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>본 계약에 따라 요구되거나 허용되는 모든 통지 또는 기타 커뮤니케이션은 반드시 서면으로 작성되어야 하며, 통지하는 당사자의 서명이 포함되어야 한다. 통지는 다음의 방법 중 하나로 전달하여야 한다: 인편 전달, 등기 또는 배달증명 우편, 수령 확인이 가능한 배송 서비스, 신뢰할 수 있는 국제 특송 서비스, 또는 수신 확인이 가능한 기타 통신수단(이메일 또는 팩스 등)을 포함한다. 별도로 서면으로 통지하지 않는 한, 모든 통지는 다음의 주소로 전달하여야 한다. 인편, 이메일 또는 팩스를 통해 전달된 통지는 전달 시점에 수령된 것으로 간주한다. 우편이나 특송 서비스를 통한 통지는 수령이 확인된 시점에 수령된 것으로 본다.</p> <p>당사자 A의 경우: 이름: 직위: 주소: 전화번호: 이메일:</p> <p>당사자 B의 경우: 이름: 직위: 주소: 전화번호: 이메일:</p>	<p>All notices or other communications required or permitted under this Agreement shall be in writing and must be signed by the notifying Party. Such notices shall be delivered by one of the following methods: personal delivery, registered or certified mail, delivery service with proof of receipt, reputable international courier service, or any other means of communication capable of confirming receipt (including email or fax).</p> <p>Unless otherwise notified in writing, all notices shall be delivered to the following addresses. Any notice delivered by personal delivery, email, or fax shall be deemed to have been received at the time of delivery. Notices sent by mail or courier service shall be deemed to have been received upon confirmation of delivery.</p> <p>For Party A: Name: Title: Address: Telephone: Email:</p> <p>For Party B: Name: Title: Address: Telephone: Email:</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 통지 방법, 통지 대상자 및 주소, 수령 시점을 합의 하에 명시</p>

제18조 완전한 합의 (Entire Agreement)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>18.1 완전한 합의 본 계약은 이에 첨부된 모든 부속서 및 별첨 문서를 포함하여 본 계약의 대상 사항과 관련된 당사자 간의 완전하고 최종적인 합의를 구성하며, 이와 관련된 이전의 모든 서면 또는 구두의 진술, 협상, 합의, 이해 또는 의사소통을 대체한다.</p>	<p>18.1 Completeness of the Agreement This Agreement, together with all appendices and exhibits attached hereto, constitutes the entire and final agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof, and supersedes all prior written or oral statements, negotiations, agreements, understandings, or communications relating to such subject matter.</p>	<p>☑ 본 계약서 외 관련 문서 (부속서, 별첨 등)가 모두 첨부되었는지, 이전 구두/서면 합의사항이 본 계약서에 모두 반영되었는지 확인 ⇒ 계약서에 없는 말은 없는 것으로 간주</p>
<p>18.2 계약의 수정 본 계약의 어떠한 수정 또는 변경도 서면으로 작성되고 당사자 양측의 권한 있는 대표자가 서명하지 않는 한 유효하지 아니하다.</p>	<p>18.2 Requirement for Amendments No amendment or modification of this Agreement shall be valid or binding unless made in writing and signed by authorized representatives of both Parties.</p>	<p>☑ 서면 합의에 의한 계약 수정 요건 명시 ⇒ 계약은 반드시 서면으로만 바꿀 수 있음</p>
<p>18.3 해석상 우선순위 본 계약과 이에 첨부된 부속서 또는 기타 문서 간에 불일치 또는 충돌이 발생하는 경우, 본 계약의 조건이 우선 적용된다.</p>	<p>18.3 Precedence in Case of Conflict In the event of any inconsistency or conflict between the terms of this Agreement and any appendices or other documents attached hereto, the terms of this Agreement shall prevail.</p>	<p>☑ 부속서 또는 첨부 문서와 본 계약서가 충돌할 경우 우선 적용 기준을 명확히 하여 해석상 혼란을 방지</p>

제19조 기타 (Miscellaneous)

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>19.1 분리가능성</p> <p>본 계약의 일부 조항이 무효, 위법 또는 집행 불가능하다고 판단되더라도, 해당 조항을 제외한 나머지 조항의 유효성, 적법성 및 집행 가능성에는 아무런 영향을 미치지 아니한다.</p>	<p>19.1 Severability</p> <p>If any provision of this Agreement is held to be invalid, illegal, or unenforceable under applicable law, the remaining provisions shall remain in full force and effect and shall not be affected or impaired thereby.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 무효 또는 집행불능 조항이 계약 전체의 유효성에 영향을 미치지 않도록 규정</p>
<p>19.2 제3자 참여</p> <p>당사자 B가 본 과제의 일부를 수행하기 위하여 제3자를 참여시키는 경우, 당사자 B는 해당 제3자가 본 계약상 모든 의무, 특히 산출된 Foreground IP에 대한 실시권 부여 및 비밀유지 의무를 포함하되 이에 한정되지 않는 모든 의무를 성실히 이행하도록 전적인 책임을 부담한다.</p>	<p>19.2 Involvement of Third Parties</p> <p>If Party B engages any third party to perform any part of the Project, Party B shall remain fully responsible for such third party's compliance with all obligations under this Agreement, including, but not limited to, obligations regarding the grant of use rights to Foreground IP and confidentiality.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 당사자 B가 제3자를 활용하는 경우에도 계약상 의무 이행에 대한 전적인 책임을 진다는 내용</p>
<p>19.3 독립된 계약자</p> <p>양 당사자는 상호 독립된 계약자로서, 본 계약은 당사자 간에 어떠한 대리, 파트너십, 공동사업, 고용 등의 법적 관계를 구성하는 것으로 해석되지 아니한다. 어느 당사자도 상대방의 사전 서면 동의 없이 상대방을 구속하거나 그를 대신하여 계약을 체결하거나 의무를 부담시키거나 채무를 발생시킬 권한이 없다.</p>	<p>19.3 Independent Contractor</p> <p>The Parties are independent contractors and nothing in this Agreement shall be construed to create any partnership, joint venture, agency, or employment relationships between them. Neither Party shall have authority to bind the other or to incur any obligation on behalf of the other without prior written consent.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 계약 당사자 간에 고용, 대리, 조인트벤처 등의 법적 관계가 성립되지 않음</p>
<p>19.4 생존 조항</p> <p>본 제19조 및 제3조(연구개발비의 지급, 정산 및 세금), 제4조(보고), 제6조(지식재산권), 제7조(출판과 공표), 제8조(비밀유지), 제9조(양도 및 하도급), 제12조(4항)(종료의 효력), 제13조(진술 및 보증), 제14조(손해보전),</p>	<p>19.4 Survival</p> <p>This Article 19 and Articles 3 (Costs, Settlement, and Taxation), 4 (Reports), 6 (Intellectual Property), 7 (Publication and Public Disclosure), 8 (Confidentiality), 9 (Assignment and Subcontracting),</p>	

한글 번역	영문 계약서 원문	가이드라인
<p>제16조(준거법과 분쟁해결 관할)는 본 계약이 만료되거나 종료되더라도 계속하여 완전한 효력을 유지한다. 또한, 법령상 또는 그 성격상 종료 후에도 존속하도록 의도된 기타 모든 조항 역시 동일하게 효력을 유지한다.</p>	<p>12(4) (Effect of Termination), 13 (Representations and Warranties), 14 (Indemnification), and 16 (Governing Law and Dispute Jurisdiction) shall survive and remain in full force and effect notwithstanding any expiration or termination of this Agreement, in addition to any other provisions that, by operation of law or their nature, are intended to survive.</p>	
<p>19.5 해석</p> <p>본 계약에 명시되지 않은 사항에 대해서는 당사자 간의 상호 합의에 따라 정하며, 합의가 이루어지지 않을 경우 관계 법령 및 일반적인 거래 관행에 따른다.</p>	<p>19.5 Interpretation</p> <p>Any matters not expressly set forth in this Agreement shall be resolved through good-faith consultation between the Parties.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 계약에 명시되지 않은 사항은 상호 협의를 통해 정한다는 원칙</p>
<p>19.6 서명 및 등본</p> <p>본 계약은 팩스 또는 전자적 전송 방식으로, 그리고 여러 부로 작성·서명될 수 있으며, 이들 부분을 합하면 단일하고 동일한 계약으로 간주하고 각 부분은 모두 원본과 같은 효력을 갖는다.</p>	<p>19.6 Counterparts/Signatures</p> <p>This Agreement may be validly executed by facsimile or electronic transmission and in counterparts, which taken together shall constitute one and the same agreement and each of which shall constitute an original.</p>	